



Xíñú'un tu'un
ña tiáa.
Tu'un ndá'vi
ñuu ninu 1



Uso la lengua
escrita.
Mixteco Baja 1



MEVYT ••• Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

Secretaría de Educación Pública
Dirección General de INEA
Dirección Académica

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Carmen Díaz González
Luis Alavez Bautista

Adaptación del módulo para el MIB
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación
para el MIB
Elisa Vivas Zúñiga

Compilación
Rebeca Rodríguez Flores

Traducción a la lengua mixteca Baja 1
Rebeca Rodríguez Flores
Herminia Rojas Santos

Asesoría académica
Oscar Tlalmis Jiménez

Revisión técnica
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Hugo Fernández Alonso
Laura Sainz Olivares
Gabriel Nieblas Sánchez
Eliseo Brena Becerril

Diseño
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación
Montserrat Rivera Ochoa
Mario Vázquez Varas
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Ilustración de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Ilustración de interiores
Irvin Richard Zela Vázquez
Ismael David Nieto Vital
Cristina Niizawa Ishihara
Nora Millán Jaramillo
Alejandro Villalobos González
Ernesto Arce Ortega
Juan Jesús Sánchez Muñoz
Vanessa Hernández Gusmão
Esteban Martínez Espinoza

Este material tiene como antecedente los contenidos de la primera edición de la Antología *Leyendas y relatos a media voz* del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Compilación: Fabián Jiménez Flores, Adriana Leticia Bautista Vargas, María del Carmen González Velasco, Aida Araceli Suárez Reynaga. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz, Margarita Palacios Sierra. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: María Eugenia Mendoza Arrubarrena, Águeda Saavedra Rodríguez, Marcela Zubieta. Ilustración de portada: Alma Rosa Pacheco Marcos. Diseño de portada: Ricardo Figueroa Cisneros. Ilustración: Enrique Ramírez Torralba. Formación: Jorge Alberto Nava Rodríguez.

Uso la lengua escrita. Mixteco Baja 1. MIBES 5. Libro de lecturas. D. R. 2014 © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

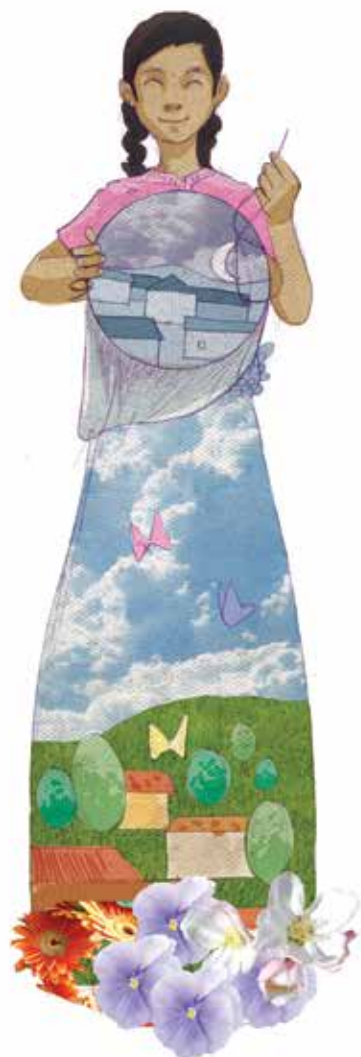
ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Uso la lengua escrita*. Mixteco Baja 1. MIBES 5. Libro de lecturas: En trámite

Impreso en México



K'iví ña vaxi / Índice

Ña ka'an yó'o / Presentación	5
Ndixikui	6
El pastor bromista	7
Yu kutóo yaa	8
Un niño y un león	9
Ñu'ún va'a	10
La vestimenta tsotsil	11
Ña'a yakuí xí'in ña'a chú'ú	12
El rey de Zinacantán	13
Chiñu ña ndeé va'a nuúyó	14
Los dos compadres	15
Ínima nuni	16
La zorra y el cuervo	17
Tia chí'í tikumi sevóya	18
El cuervo y el cántaro	19
Tiaká tí koóní kunj kuu tiaká	20
El origen del mundo	21
Ña iyo íya ini tikuií	22
Historia de la comunidad de Xilocuautla	23
Ña táta Miyée Váye	24
El cuento del pájaro carpintero	25
Ra táta xí'in nuni	26
La relación del hombre con los animales	27
Leke ndii xí'in ña xiní te'é	28
Canto a mi pueblo	29
Ña táta Juan Marco	30





Cuento de un señor que quería ser rico	31
Vikó San Marco	33
El cuento del murciélago	34
Ku'va ndásama in ra <u>tia</u>	36
El durazno	38
Ndìkandií xí'in <u>tachí</u>	40
Las viviendas seris	42
Ñuuyu	43
Día de Muertos	44
Ña tánda'ána	45
El tonto que ganó una apuesta	46
Ku'va íyona, tá sáma <u>na</u> ve'e chiñu	48
El buen ladrón	49
<u>Na</u> chiñu va'a ná'a ná'an xiní ndìvaá'yu	51
La flojera	53
Tutoó'o ña <u>máña</u>	55
Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón	56
Xáku <u>nuní</u>	58
El mono y el sapo	60
Ña yasií'i ña íya <u>tixin</u> chikola'ndí	62
El jaguar castigado	64
Ña ya'vi voleto	66
El callejón del muerto	68
<u>Tia</u> lo'o <u>tia</u> <u>nixa'an</u> <u>Itia</u> <u>Ndia'y</u> u	70
La víbora y la iguana	71
Sákuchina ta <u>ká'yuna</u> ndii	73
Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos	75
<u>Ndia</u> <u>komí</u> ñani kama	77
El principio del fuego	79





Ña ka'an yó'o

Instituto ña Yukoóyo kúsií inia xí'in-
ún xí'in Instituto ña Nuú Nduúva
ña Sáku'a na Chée, ña kaxaáún
sákua'aún tutu ña naní *Xíñú'un tu'un
ña tiáa. Tu'un ndá'vi ñuu nīnu 1*, nuú
kuví kutu'vakaún ku'va ka'viún xí'in
ku'va tiáaún.

Tutu ña ka'viún yó'o chindeéa yó'o ná
sákua'aún ka'vi va'akaún, tá ku'va saá
kundaa iniú xa'á ña xikuu ñuu, ku'va
íyae xí'in ku'va íyana inka ñuu. Saátu
kutu'vaún ndakaniniú xí'in ndaki'in xiniú
xa'á tu'un ña ká'a-ún ta ku'va íya tu'u-
ún ta kuvitu kusíkivaún xí'in tutu yó'o.

Nuú mīí tutu yó'o vaxi kuénto, ña xikuu,
ña nīxiyo, tu'un nduvi, ña ndakani iniú
ta ndakuin inún xí'in, ta kua'áka tu'un
ña ñuu xí'in ña inka ñuu.

Chíkaa ndeé sákua'aún.

Presentación

El Instituto Nacional para la
Educación de los Adultos y el Instituto
Estatual de Educación para Adultos
de Oaxaca te dan la más cordial
bienvenida al módulo *Uso la lengua
escrita. Mixteco Baja 1*, en el que
podrás continuar el aprendizaje de la
lectura y la escritura.

El Libro de lecturas te ayudará a
fortalecer tus habilidades de lectura
y a conocer los valores, sabiduría,
historias y tradiciones de tu pueblo y
de otros pueblos. También te ofrecerá
momentos de reflexión y diversión.

En el libro se incluyen cuentos,
leyendas, historias, poemas y otras
narraciones propias de tu pueblo y de
otros lugares del país.

¡Te deseamos mucha suerte!

Ndixikui*

In lutín ñu'u va'a
yinduí xiyo tikuíí.

Ndúchi kií, yu'u kánu
xándií ya'í nuú chivi
so yu'uña ta ndakaii ñú'u ña ndávaña.

Ndixikui, kiti ña nisaq ndioxi
kiví saví xe'e níi ña yuvi.

Xito'o tutu yó'o: **Esteban Cruz Ríos**

* Esteban Cruz Ríos. *Ca diidxa' guchendú*. Palabras germinadas, México, CDI, 2008, p. 27.



El pastor bromista*

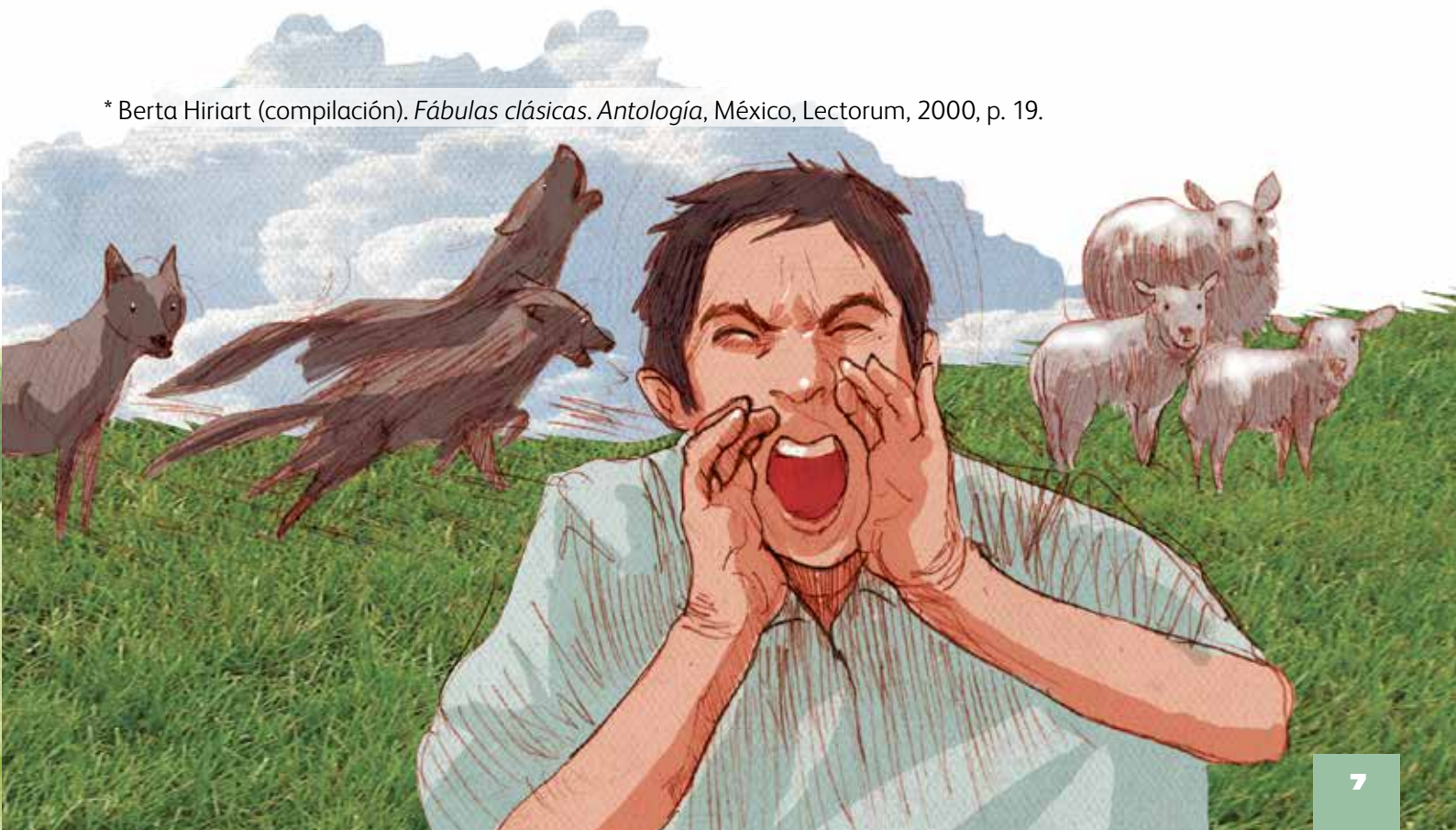
Un pastor que apacentaba su rebaño bastante lejos de la aldea, hacía a menudo la siguiente broma: gritando que los lobos atacaban su rebaño, pedía auxilio a los habitantes de la aldea.

Dos o tres veces, los cándidos vecinos, asustados, salieron precipitadamente en su ayuda, regresando defraudados. Pero, al fin, un día los lobos se presentaron realmente, y mientras devastaban el rebaño, el pastor se desgañitaba inútilmente llamando a los de la aldea en su ayuda, pero éstos, creyendo que se trataba de una nueva broma, no le hacían caso alguno. Y así el pastor perdió todos sus carneros.

Esta fábula significa que los mentirosos sólo consiguen una cosa: que nadie les crea, ni aun cuando digan la verdad.

Autor: **Esopo**

* Berta Hiriart (compilación). *Fábulas clásicas. Antología*, México, Lectorum, 2000, p. 19.

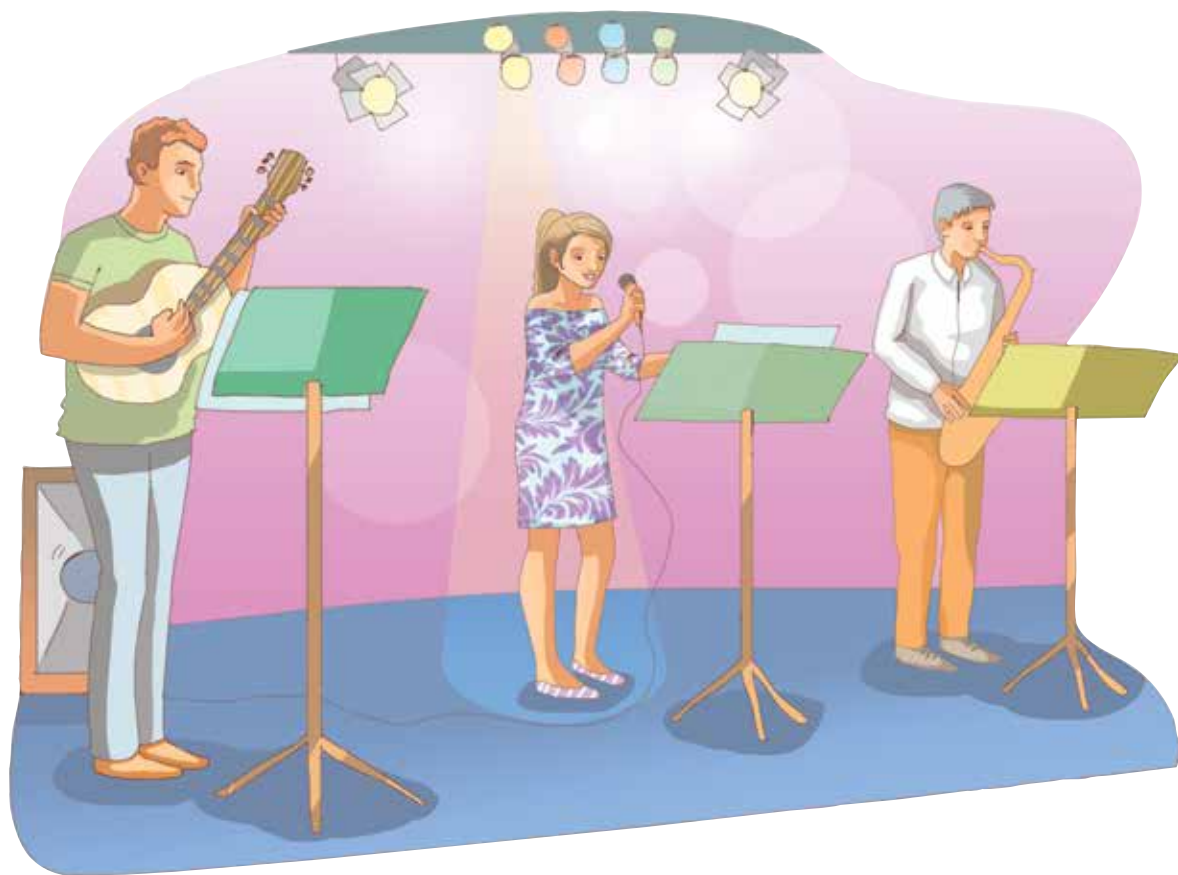


Yu kutóó yaa*

Yu kutóó yaa
 ña kutó'va tiáa
 ta kuú tiáa yaa.

Ta kúsuchí ini
 kutóóyu kutiaa so'oña
 ta kusíi iniyu
 kutóóyu kua'inyu yaa.

In yuvi ña koo kutóó yaa
 nixi'i ínimaña.



* CONAFE. *Costal de versos y cuentos*, México, CONAFE, 1997, p. 125. (Literatura infantil)

Un niño y un león*

Una mañana un hombre, una mujer y un niño salieron a cortar café. Llegaron al cafetal, y el hombre y la mujer comenzaron a cortar café.

Al niño lo dejaron en un lugarcito con su agua; el niño jugaba y jugaba mucho, estaba muy contento. Pero su papá y su mamá, al ir cortando café, se fueron alejando del niño; no se sabía qué iba a pasar.

Cuando se dieron cuenta, el niño se había quedado lejos de ellos, ya no lo podían ver. Luego, el hombre y la mujer fueron corriendo a buscar al niño. No encontraron nada, el niño no aparecía por ninguna parte. Avisaron a las autoridades de esa comunidad. Siguieron buscando, pero no encontraron nada. Después fueron con los espiritistas, quienes les dijeron que se lo había comido un león en la punta de un cerro y estaban ya nomás sus huesos.

Autor: **Timoteo Ayoctle Xalamihua**

* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Orígenes y dueños*, México, CONAFE, 2001, p. 65. (Hacedores de las palabras)



Ñu'ún va'a

Íyayu nuú ñu'ún i'ní, ñu'únyu ta ñu'ú va'a kúa, ikán íya itui in xiyo, chi'iyu tikuaá xí'in ndiká, ñá sí'iyu chindeé tá'añá xí'inyu chí'i; íya tükumi sevóya xí'in vixíñá, ña xe chi'íñá nuú ñu'únti. Ta se'endi xe kutu'va tura ikánva chiñu yukú, xe chi'itara uví á uní yukú ya'á xí'in ndoó, ta ña ikánva xíxindi ta ndée va'avandi ña xíxindi ña'a ña chí'indi ta ña kána nuú ñu'úndi, ña yó'o kúú ku'va íyandii na ndée ñuu yó'o.

Xito'o tutu yó'o: **Pascual Sánchez Gómez**



La vestimenta tsotsil*

La indumentaria *tsotsil* es muy variada porque cada comunidad usa ropas distintas entre sí. Ello es así porque la ropa no sólo es una forma de identificarse para todo el grupo, sino para los demás parientes al interior del mismo. De tal manera es importante el vestido para los *tsotsiles* que un cambio de indumentaria significa un cambio en la manera de ser, en la cultura y en el lugar donde viven.

En medio de las diferencias de color, tamaño y forma, los hombres usan calzón y camisa de manta, cinturón de lana o de algodón, chamarra de lana, sombrero de palma y huaraches. Las mujeres llevan gruesas naguas de lana de color azul oscuro, huipil de manta adornado con bordados de muchos colores de gran belleza, fajas de lana, una manta doblada sobre la cabeza, aretes y collares; los peinados son llamativos y van acompañados de listones de colores; no usan calzado.

Autor: **Andrés Fábregas Puig**

* Andrés Fábregas Puig. *Pueblos y culturas de Chiapas*, México, Gobierno del Estado de Chiapas, 1992, pp. 95-97. (Adaptación hecha por Marcos Cornelio Sánchez Ramírez de un fragmento del texto de Andrés Fábregas Puig.)

Ña'a yakuí xí'in ña'a chú'ú*

Ta yáta, kivína na ña'a nixikúña kivi kíti. In ña'a nanía yakuí ta inkaña nanía chú'ú, ta kúnuña sa'amaña. Chi kunina nduxá sa'mana ta ndía tuu. Sa'ama yakuí nchíchi kú'nunaña chi i'vi ku'nunaña, chi kuniña kua'a xi ita. Xa nikixá kana ndikandíi ta nda xinúña, ña xinú kua'ña ndakíaña nda ti tuu xío chi xa nituúvi.

Ña vichin xino yutú sata yakúi, chi yúva xi yitu xiko. Ta chú'ú nixinu sa'maña, ña ndia vichin nduvi kaa sa'ma kiti yó'o.



* CONAFE. *El viaje de oriflama y más leyendas*, México, CONAFE, 1979, p. 4. (Colibrí)

El rey de Zinacantán*

Un joven muy humilde y pobre de Zinacantán, al jugar con la arena que está al pie de un cerro, encuentra un anillo; no sabe que este anillo es una gran riqueza. El pueblo, al darse cuenta, lo reconoce como el joven más rico y manda a varias personas para que cuiden su casa, y no le pase nada por llegar gente extraña a molestarlo. Tres ladinos ricos de San Cristóbal se enteran y deciden ir a verlo. Apuestan con el joven del anillo para saber quién tiene más dinero.

Sin poder decir nada, los ladinos reconocen que el ganador es el joven zinacanteco, porque su fortuna es mayor que la de los tres ladinos ricos.

Los ladinos no se dan por vencidos y se organizan para robarle el anillo, valiéndose de la ayuda del diablo.

Autor: **Juan de la Torre**

**Regresa a tu Libro del adulto
y continúa con las actividades.**



* Víctor Reinaldo Gutiérrez Martínez (coordinación). *Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas, CONACULTA/CELALI, 2004, p. 83.

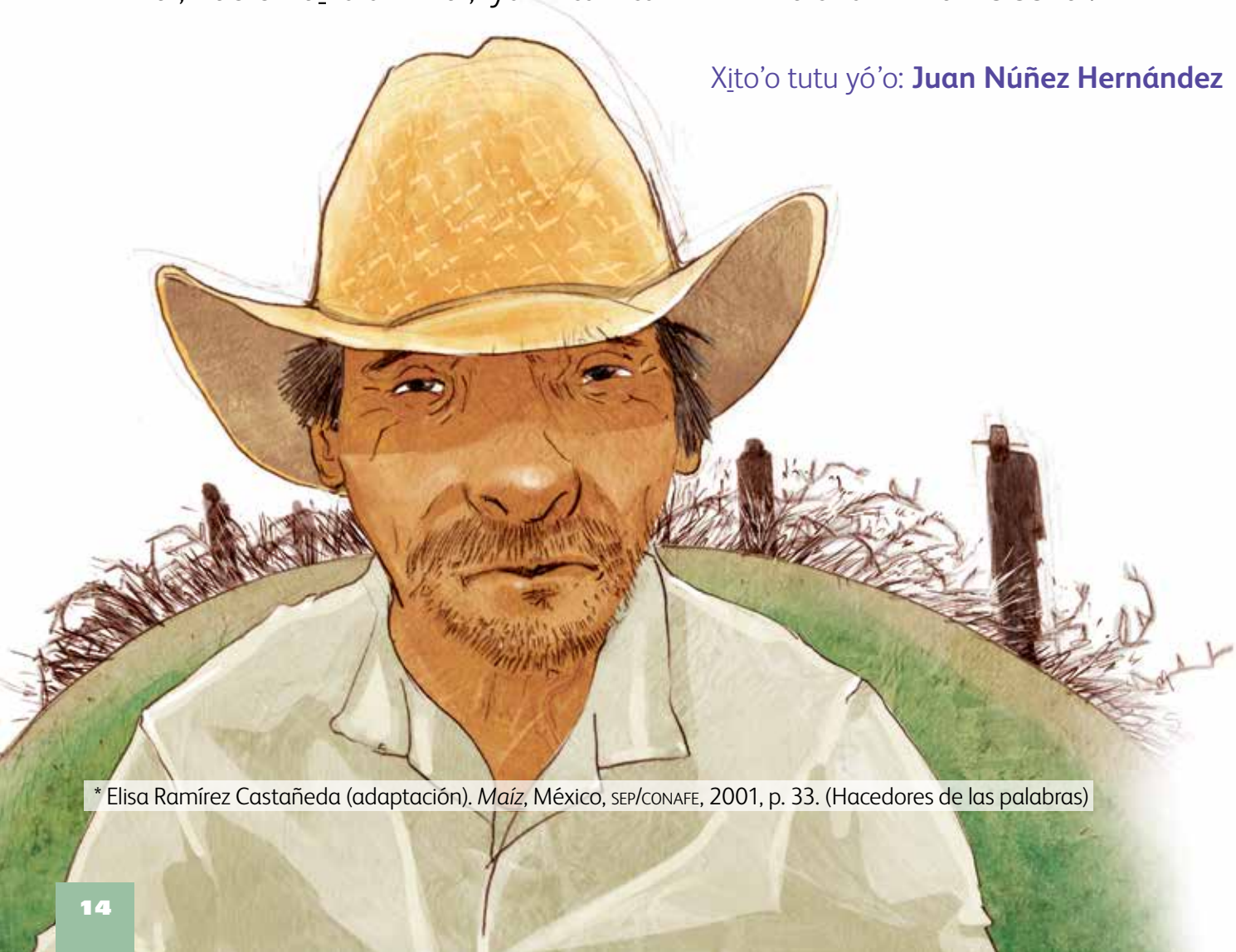
Chiñu ña ndeé va'a nuúyó*

Ñuui ta chiñu ndeé va'a nuúndi kúú chiñu ña yukú. Na yuví chí'ina itu, su xina kua'anna kaxin na yukú tá ndi'i sá xá'mina, ra tá ndi'i ta ndákayana tutún nīkayū.

Tá ndi'i sá chí'ina, su nuú ñu'ún ñuui ta koó kána mīí ña'an nuúa, chi yoó ña chí'indi ta ndixa lo'o mīí vixin á ndixa lo'o i'ní ta ñakán tá xe ká'ndi nuú nūnī ta íchī ndi'ia, ta kúsuchí inia yuví chi koó kána va'a itu.

Ta nūnī tá xá'anna íxiikonae inka ñuu ta koó xíin na chá'vi va'ana xa'áe chi ku'va kúni mīivana chá'vina, ta ñakán ndi'i ndu'u na káchíñu yukú ta kundiva'ana xí'indi, ndó'o ndīva'a inindi, íya kií ta xitá xí'in iín kuitíva xíxindi ve'eéendi.

Xito'o tutu yó'o: **Juan Núñez Hernández**



* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Maíz*, México, SEP/CONAFE, 2001, p. 33. (Hacedores de las palabras)

Los dos compadres*

Esta es la historia de dos compadres que fungían como síndico y regidor municipales. Un día, en ausencia del presidente municipal, fueron llamados para dar solución a un problema de robo y violación ocurrido en uno de los parajes de Chamula. El agente municipal quería entregar al responsable, pero la gente quería lincharlo. Las horas pasaron tratando de hacer entender a la gente que el violador debía pagar su culpa en la cárcel. Estas dos autoridades no avisaron en su casa, por lo que sus esposas creyeron que se habían ido de parranda.

Ellas se pusieron de acuerdo para golpear a sus maridos y correrlos de la casa, sin preguntar la razón de su llegada tarde. Las mujeres golpearon y echaron de la casa a los dos compadres; los compadres se fueron a una cantina para ahogar sus penas y se vieron inmersos en una pelea que finalmente los llevó a la cárcel, donde fueron acusados de consumir drogas. Las mujeres se enteraron, y buscaron la forma de liberarlos.

Autor: **José Leopoldo Hernández Hernández**

Busca el juego 12, "Transformando palabras", en el Folleto *Juegos con imaginación y diviértete*.



* Víctor Reinaldo Gutiérrez Martínez (coordinación). *Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas, CONACULTA/CELALI, 2004, p. 131.

Ínima núní*

In kií ndákatú'un-a nána xá'nuyu káchia saá.

—Nae kúa kuxiyó. Chi nii núní koó nuúyó ndikoyó xitá kuxiyó.

Su ndi'ivana yuví ndo'o ku'va ña nána yó'o míi tsiémpo saá.

Nixaa inra tíaa tó'o lo'o ta ndakatú'unra ña nána.

—Na chiñu kúsuchí ná'a inindó nae kúa ndó'ondó kuá'a.

—Koó ña'an kuxindi ndakuiin-a yu'úra.

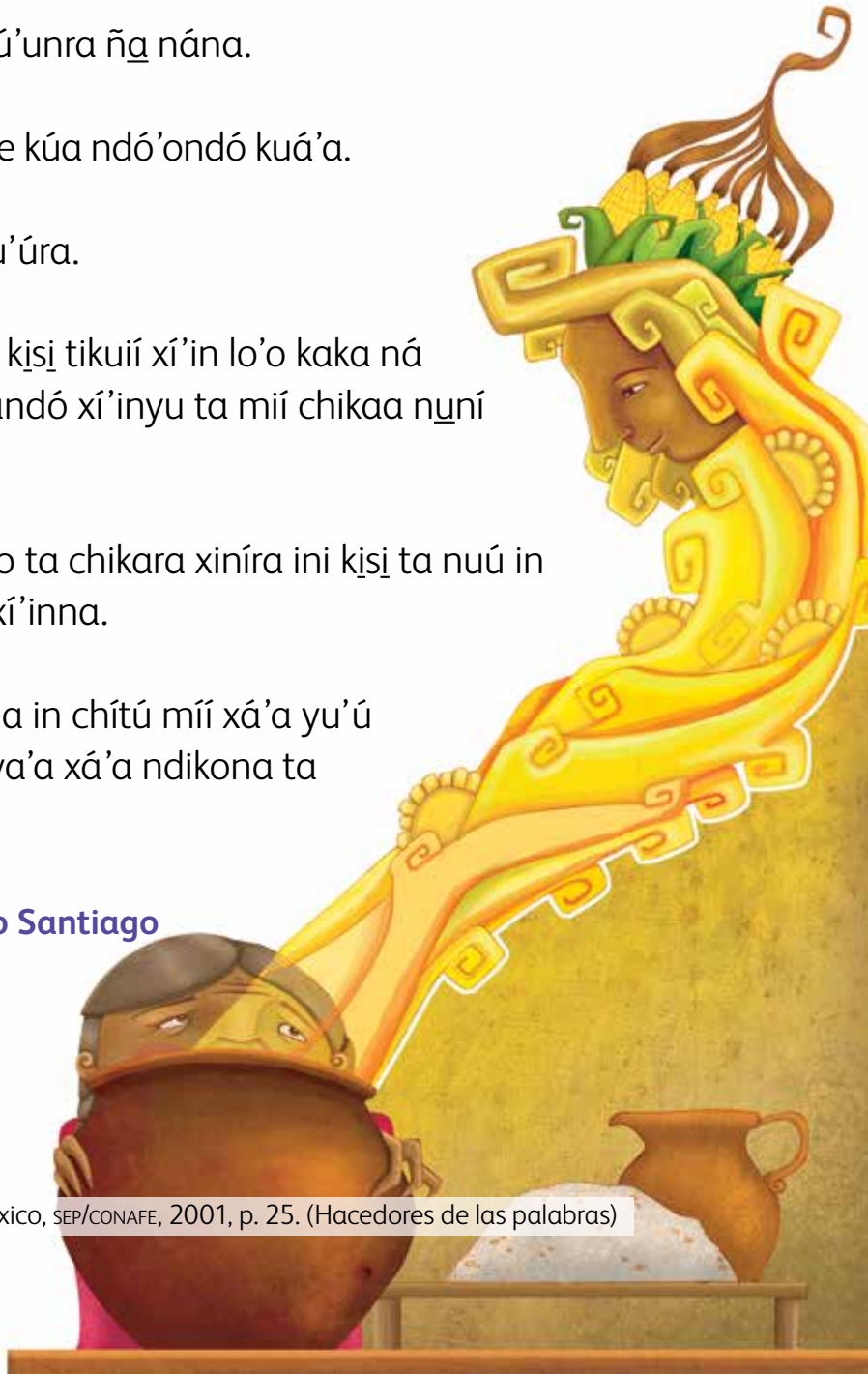
—Ndií'i ná'an inindó, chinúndó in kisi tikuií xí'in lo'o kaka ná chi'yórá. Tá xe kaxaá sísorá ta ka'andó xí'inyu ta míi chikaa núní xí'inrá.

Ta kaxaá sísorá ta kaxaara tíaa lo'o ta chikara xiníra ini kisi ta nuú in óra ndakunándó yu'ú kisi kachira xí'inna.

Ra tá ndakunána yu'ú kisi, ta xinina in chítú míi xá'a yu'ú kisi; ta xini ndi'ina ve'e ikán ña xe va'a xá'a ndikona ta tiaana xitá.

Xito'o tutu yó'o: **Juan Santiago Santiago**

* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Maíz*, México, SEP/CONAFE, 2001, p. 25. (Hacedores de las palabras)



La zorra y el cuervo*

Quien se alegra de ser alabado con palabras insinceras, sufre el castigo que es el cruel arrepentimiento.

Al querer el cuervo, encaramado en la copa de un árbol, comerse un queso robado de una venta, lo vio la zorra y comenzó a hablarle de este modo:



—¡Qué brillo tienen tus plumas, oh, cuervo! ¡Cuánta hermosura hay en tu cuerpo y tu rostro! ¡Si tuvieras voz, ninguna ave te aventajaría!

El cuervo, necio, quiso lucir su voz, y dejó caer el queso del pico, atrapándolo rápidamente la zorra con sus ávidos dientes.

Sólo entonces gimió el cuervo, estúpido, por haberse dejado engañar.

Enseña esta historia cuánto vale el ingenio: el saber triunfa siempre sobre la fuerza.

Autor: Fedro

Busca el juego 10, "¿Cómo se dice?", en el Folleto *Juegos con imaginación y diviértete*.

* Berta Hiriart (compilación). *Fábulas clásicas. Antología*, México, Lectorum, 2000, p. 21.

Tia chí'í tikumi sevóya*

In ra chée nixa'an xini ña'an ña chi'ira sá káchira saá.

—Yoo kúna xá'an xáxí tikumi sevóyai. Su tiinvana.

Ta ndukundú'ura ndátura in too lo'o. Tá ndi'i kaxaa in yakuín sá káchira saá xí'inrí.

—Ka'ní yó'o.

—U'un, kaá'níu yu'u chi yu'ura tia ndása va'a kúu ñu'ún sevóyaún

—kachi mii yakuín.

—Va'a, kusíki ñu'ú sevóyai, su átu koóni kana va'a sevóyai nuú ñu'ún, ta ndáka nuú xiniyu yó'o, ta ka'ní yó'okachira.

Tá nixinu uni kií ta nixa'an tukura tiaa xinira sevóyara ta xinira ta nduvi kaví iya sevóyara, tókua ninduva mii yu'ú ñu'únrí. Tá tu'unra in sevóya, ta ká'nu kavíri. Sá káchira saá.

—Vaá'a ka'níyó yakuín.

Xito'o tutu yó'o: **Miriam del Rosario Domínguez Kantun**

* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Orígenes y dueños*, México, CONAFE, 2001, p. 69. (Hacedores de las palabras)

El cuervo y el cántaro*

Un cuervo tenía mucha sed, cuando de pronto vio un viejo cántaro en el fondo de un barranco.

Voló y llegó adonde estaba el cántaro. Entonces se dio cuenta de que no podría meter el pico en el cántaro para beber el agua.

—¿Qué haré? —se preguntó.

—Ya sé —dijo—. Llenaré de piedras el cántaro hasta que suba el nivel del agua; entonces podré beberla.

El cuervo puso la primera piedra y el agua subió un poco. Puso la segunda, y el agua subió un poco más. Siguió poniendo más y más piedras hasta que el agua subió tanto que ya pudo beberla.

—Por fin puedo alcanzar el agua —dijo—. Ahora sí calmaré mi sed.

Moraleja:

Si te empeñas lo suficiente, puedes lograr lo que al principio parecía difícil.



* SEP. *Español. Actividades, Tercer grado, Primaria*, México, SEP, 1999, p. 100.

Tiaká tí koóní kuní kuu tiaká*

Ndikitá'an ndi'i tiaká ndaa ka'á tikuií. Ta'an nuú tiaká íya ti válí ti ná'nu ra ta'an nuú kolór kúrí íya, ndaa ín kochí in saá ndaa in sardína. Ti ka'an kúrí xa'á in chiñu ndeé va'á. Su kuachi kúúa ña tiaká válí koó kúnikarí kuurí tiaká. Koó kúnika mii tiaká válí koorí ini tikuií.



Inrí kúni kuu kuáyu ta kunurí yukú; inkarí kúni nduu saa ta ndachírí nuú vikó; inkakarí íxaánirí ña kuurí in chángo lo'o ta ndavarí nda'á itún. Inuú ká'an ndi'irí ña kúnirí kuurí.

In tiaká yé'e lo'o ti'in kachi ña in-a tiaa lo'o kúnia ikán kuua. Kutaxíin yu'ú ndi'irí. In too lo'o ta ndakatú'unrí tiaká lo'ó na chiñu kúnia kuua in tiaa lo'o.

—Tá ná kuvi ku'un-i nuú tia ñú'un ta kusíkí xí'in tiaká válí ti kolór.

Ta saá, taxi tiaká válí kuénta ña nduvi ndiva'a kuurí tiaká. Ta ndiki'inrí kua'anrí ísiutarí, kávarí ndo'ó válirí, ta kúsiini va'arí ña kúrí tiaká válí.



* Alejandro Meneses y otros. *Cuentos infantiles*, México, Ediciones Educación y Cultura, 2004, p. 11.



El origen del mundo*

Antes de que existiera la sierra y la gente rarámuri, solamente había un pedazo de tierra; todo lo demás era agua; no había montañas ni maíz ni casas.

En ese cachito de tierra rodeado de agua aparecieron dos danzantes (*paskoleros*), de los mismos que hay ahora. Dios les dijo que bailaran mucho pisando muy fuerte; así, con una sonaja en la mano derecha y pequeñas sonajas en los tobillos (*chanébari* o capullos de mariposa), bailaron días y noches hasta que el agua empezó a macizar.

El pedacito de tierra empezó a crecer hasta que fueron formadas las montañas. Bailamos mucho para que la tierra siga maciza y no se vuelva a hacer agua.

Informante: **Candelario López**

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

* Ana Paula Pintado Cortina. *Tarahumaras*, México, CDI, PNUD, 2004, p. 27 (Pueblos indígenas del México contemporáneo)



Ña iyo íya ini tikuií

Saá ndátú'un ña chée tá íyu'vi in-a yuví yu'ú tikuií ta íí ndíva'ae, saáchi kuvi ndaa kuvia á tu ná kaása tátán kamanae. Ta ña ndó'oa yuví xí'in kue'e yó'o kúa: ka'ní, ndánañu iín-a, ká'an sánae, íxaáni kinia ta koó kúkun-a kuxia.

Tá ná nda'a míia yuví yó'o ta ndúta'ana ku'una kí'in na lo'o tikuií sava ñuu míi nuú niyú'via ikán, ta chikaana 12 núní xí'inrá, 12 ya'á, 12 nduchí ta 12 nda'á válí ita.

Míia yuví ña ku'un xa'á míi tikuií yó'o ta ndúta'an-e ndakuatua tá ndi'i sá ku'un-a xí'in tikuií ve'e míia kú'vi yó'o ta ndakuatu tukua ini ve'e ta sáka'ae in yaxín ku'va tambóra xí'in in nduku lo'o tá ku'va saá ná ndikó ínima míia yuví nuú kuñua, chi saá ndátú'un na tá íyu'vi in-a yuví, ta ndóo ínimae á inia nuú niyuú'via, ta ñakán tá xe kúnina kutátána ta ndúta'an ndukún na in-a yuví ña xíni xa'á ña íyu'vina á ña va'a ndákuatu.

Xito'o tutu yó'o: **Maricela Méndez Vázquez**



Historia de la comunidad de Xilocuautla

Todos los que lean este texto sabrán de la historia de la comunidad de Xilocuautla y que el nombre viene de la palabra *xilo*: jilote y *kuautla*, de *kuautli*: águila.

Cuentan los ancianos que en el pueblo encontraron una águila parada sobre un jilote, por tal motivo llamaron así al pueblo.

En este pueblo aún se ven a las mujeres y los hombres hablando en nuestra lengua náhuatl. También conservan su vestimenta: las mujeres se ponen naguas negras, camisa bordada, quexquémetl y aretes; los hombres se ponen sombrero y guaraches.

La fiesta se hace cada año el 25 de julio; es una fiesta grande y muy bonita, en donde pasean al santo patrono de la comunidad, que es algo que aprendimos de nuestros abuelos. En esta fiesta se lleva a cabo el baile de la flor; la comida que se da es mole, atole y tamales.

La mayoría de la gente asiste muy feliz.

Dominio público

Recopilador: **Concepción Cortés Cortés**

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Ña táta Miyée Váye*

Tia kaku Tulcingo kúú míira chée yó'o, Itia Ndio'o, kaxaara 1880 ku'va tia xá'ndia chiñu nuú ve'e ña kuíka ña naní Acho. Ndíae ta xító'nia ndia pastó tia ndiáa ta'an nuú míi kití ti kua'an yukú. Míi ña pastó yó'o ndukundeena ta ta'ví tá'an na tá xíniyu ña chiñu ndi'i xa'á kití.

Ta míia táta Miyée yó'o kindooa ñuu ta míi ña ñuu chikaanae kua génte ve'e chíñu ta míia nuú kixae kúúa xunáe káyu válí tá ku'va íyae vichin. Kua'á ña yuvi koóní ta'án inina ku'va kixae, su vii kana ndi'iva chíñua.

In-a ñú'un va'a iniyu xa'á ña kixae kúú in ichí in ra tiaa, tia naní Ntóño Lópe, míi máña kinira kúúa káni kánira nánara ra tá taxia táta Miyée kuénta ña kini yó'o, ndiki'in-a karrótia ta nixaae ya'vi nuú ndani'ía míi tia yukú yó'o ta katún-ara ta tachiíñuara ndaa Nuú Nduúva, nuú nixi'ira ini ve'e kaa. Ta ichí kua'an San Miyée Guerrero, xí'in ñuu Kiyaa nixi'i míia táta yó'o xa'á in kue'e ña ki'in-a. Tá ña ndáku'un inina xa'áe, chikaana kivi in káyu xí'in kiviá.



* José Mario Villavicencio Rojas y otros (compilación). *Donde se canta y se baila. Evocaciones de Leonor Rodríguez sobre Coicoyán de las Flores*, Oaxaca, México, Fondo Editorial IEEPO, 2004, p. 108.

El cuento del pájaro carpintero

Hace mucho tiempo las personas no conocían el maíz, comían frutas de diferentes árboles. Un día, un grupo de personas se fue al monte; pasaron varias noches en ese lugar. Ahí encontraron diferentes animales, que los cazaban y se los comían crudos. De repente vieron caminar a unas hormigas arrieras, estas llevaban unas cosas de color blanco y amarillo; no sabían qué era.

Decidieron seguir a las hormigas arrieras. Llegaron a una roca muy grande y alta, y vieron que de ahí sacaban esos pedacitos de color blanco. La gente intentaba mirar hacia dentro, pero no veían nada, todo estaba oscuro.

Entre ellos se preguntaban qué hacer para alcanzar esos pedacitos. Uno de ellos se atrevió a picar la roca para sacar lo que había dentro y se llevó mucho tiempo en picarla. Pero de repente se cayó la piedra y se abrió por donde estaban esas semillas; empezaron a salir de montón y golpearon a la persona que estaba picando la piedra.

La persona cayó al suelo, se pegó en la nuca y empezó a sangrar mucho. Por el sangrado ahora trae plumas rojas en la cabeza. En aquel tiempo fue una persona, pero se convirtió en un pájaro carpintero.

A él se debe el descubrimiento del maíz, el alimento de ahora.

Dominio público

Informante: **Salvador García Gaona**

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Ra táta xí'in núní

Íya kua'á tsiémpo nuú in ñuu xíka va'a nìxiyo inra tìga kini tìga xí'ndiá túvi koó sání'inra ndanii lo'o ti'inña'ara nda'á ndaa niia yuví ndanii nánara koótáxira ña'a nda'á. Ndi'i mii núní ña kána itura ta chíva'a ndi'irae ta koó távarae kuxi nánara xí'inra.

Íya sín inka ve'e lo'o nuú chíva'ara mii núní yó'o. Ndi'i mii núní yó'o íxiíko ndi'irae. Sana tá ndúkún mii nánara lo'o núní nuúra, ta sá káchi miiira tìga yó'o saá xí'in-a ña suúvia xaxa kúu núníra. Sava ndíva'aví táxira lo'oa nda'á nánara su ña xe tiá'yuva táxira nda'áe. Ta ñakán káxáa miiá chée lo'o yó'o xákua, chi se'e ndaae kúxí'ndia núní ña sákeera nuúa. Mii tìga xí'ndiá va'a kúra chi ndi'i kii xá'anra xító'nira núníra ndiáa va'arae tá ná kii'in ndaa in ña yuvía.

In ñuú xini so'ora kaxán ndeé va'a yé'éra ta ndakoora ta xinira ña nìkì'vi ndi'i tìkuxí núníra ndaa miiira nìkì'vi tìkuxí satá ta nìxì'vara. Nina mii leke ndakava índú'u nuú ñu'ún. Ta xini so'o nánara ña káxán ná'an ikán, su tá kaxaae kuto'nia ta so'o káa se'ea índu'úra; nina leke kúra índu'úra nuú ñu'ú. Ta ndaku'un inia chée lo'o ta kundaa inia ña xí'ndiá ná'an nìxiyo se'ea, ña koóní sání'íra lo'o núníra inkae yuví nakán nìxì'inra.

Ña ndátú'un na ñuu

Na ndátú'un kuénto yó'o: **Alicia Lucas García**



La relación del hombre con los animales*

La tierra del Mayab, donde vivimos ahora, es muy rica en historia y costumbres. Nosotros sabemos que muchas personas en los pueblitos o comunidades saben cómo conservar las costumbres, y cómo las cuidan los animales. Ahora voy a contarles esta historia.

Se dice que para ayudar a las personas pobres, los animales también trabajan, por ejemplo, el conejo desgrana los elotes; las arañas "costuran" las ropas que se ponen las personas; los pájaros cosechan los frutos de los árboles; los pájaros carpinteros cortan la madera para que los hombres hagan sus casas; las culebras amarran los bejucos; el venado lleva mensajes a otros pueblos; los zopilotes cuidan los caminos para que pasen las personas porque ellos vuelan muy alto; el correcaminos los dirige hacia el camino correcto, y la luciérnaga ilumina la noche.

De esta manera todos los animales ayudan en la vida de las personas pobres, y nosotros también debemos cuidarlos para que no nos hagan daño.

Autor: **Javier Cohuó Chan**

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



* SEP. *U áanalte 'il u xookil maaya. Libro de lectura en maya. Tercero y cuarto grados, México, SEP/DGEI, 2004, p. 80-81.*

Leke ndii xí'in ña xiní te'é*

Nixiyo in-a ṯaa ña ndikitá'an xí'in leke ndii ta kachia saá xí'in-a.

—Vichin ndixa ku'ún xí'in-i.

—Ndíiki'iún yu'u ku'un-i xí'iún —kachi m̱ia ṯaa.

—Va'a su nuú ɔ̱a kíi kixi tuku, ta saá ndixa ku'ún xí'in-i.

Tá kaxaa m̱ia ṯaa yó'o ve'ea ta ndatú'un-a xí'in ñá sí'ia ña nuú ɔ̱a kíi kixi leke ndii ta ku'un-a xí'in-a. Su ñá sí'ia kachi saá.

—Kuú'uún xí'in-a, chi tá xinia yó'o ta nání va'a xiníú; ta vichin xaátia nduún xiníú ta ku'va saá ndaákunia yó'o.

—Va'a —kachi m̱ia ṯaa.

Ta nixaátia ndixae xinía. Tá nixaa kíi ña kachi ndii, ta so'o káe kaxaae ta ndakatú'un-a xa'á ña ṯaa yó'o, koóa íya kachina xí'in ndii.

—Á saáva, ta átu koóra xiní nání, ta skúra xiní te'é yó'o ná ku'un xí'in-i —kachi ndii ta ndíki'in-a ña ṯaa xiní te'é kuá'an-e xí'in-a.

X̱ito'o tutu yó'o: **Josué Hernández González**

* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Cuentos de engaños, para hacer reír y fantásticos*, México, CONAFE, 2001, p. 27. (Hacedores de las palabras)

Canto a mi pueblo*

Hoy canto a mi pueblo
porque en él nacieron
mis primeros sueños
y el sol de sus cerros
me vio crecer.

Tierra bendita,
donde mis padres crecieron
al nacer el día,
también a mí
me viste correr.

Mi pueblo,
al pasar por tu cielo,
el azul crece
en mis ojos, y tus
nubes a mí también
me enseñaron a pintar.



Hoy, igual que mi madre,
soy bordadora, y en ti,
pueblo querido, nacieron
mis primeros caminos
de estrellas.

Hoy me siento orgullosa
de llevar la noche y el
día en mi traje, y las
flores del campo en
mi cintura, como mi madre.

Autora: **Agustina
Mondragón Paulino**

Busca el juego 7, "Cambiando estrofas", en el Folleto *Juegos con imaginación y diviértete*.

* Agustina Mondragón Paulino, "Canto a mi pueblo", en *Revista México Indígena*, nueva época, vol. 2, núm. 5, México, CDI, 2003, p. 55.

Ña táta Juan Marco*

Tia ndá'vi yó'o ta ni suúvira kuíti ná'an ni suúvira súkun ná'an kúra su kue'e va'a ni'i va'a nixiyora. Ndakú va'a nixiyora xí'in chiñu míítu'un saára chí'i 18 á 20 makíla nuní. Su íya xa'á ña chiñu kua'á ná'an chi'ira. In ndukundú'ura kuxira 30 xitá ta sákutú va'ara tixinra xí'in in tınduyú yátan. Tá ná koo va'a mii uvi tusena xitá ña xixi mii ra táta Juanito, koóka chiñu ndátuvi kasa ñá sí'ira chi in xikuuña ndákaña ka'á yoóso.

Saá káchina ña in ichí saká'an na xá'an tuun-a ña ta kunia ku'un-a kundé'ea Itia Ndio'o. Ta xikae taváe kuénta ta 600 tıkasun keta kuxia ku'un-a ta ndikóka ka'án-e, su va'a ní taváe kuéntae. Ta ichí kaxaávae ndásae kuénta. Ndaa ñuu Kiyaa in saá ndaa Nduyú Nduuyúta xe xixia 150 tıkasun ta in ku'va saáe xixi tukua ndaa Tamazola, ta kindoo ndáa 300 ndaae ta kúmaníka inka saáka sá xaae ta síinva kúa tá xe ná ndikóka.

Ta saá taxia kuénta ña kuvia sooko ta ndikó inia ku'un-a nuú kúni ná'ae, ta ndikóka kaxaae ve'ea xí'in mii tıkasun ña nındoo ta kua'an-e yavi xí'in ña kutooa kunia Angelópolis. Ña nduláa yó'o xikuu táta xá'nu ña táta Luis Mendoza ña xini va'ayó ku'va Pachó.

Nasa kaví tıkasun xixia nuú kua'an-e ikán. Átu ní xitiakua vichin ta nasaví kuu ya'vi ña'an kuxia nuú ña yúví varáto ná'a yó'o.

* José Mario Villavicencio Rojas (compilación). *Donde se canta y se baila. Evocaciones de Leonor Rodríguez sobre Coicoyán de las Flores, Oaxaca, México*, Fondo Editorial IEEPO, 2004, pp. 108-109.

Cuento de un señor que quería ser rico

Había un señor en el mundo que quería ser rico y mandaba decir la misa y rezaba mucho para que le llegara la riqueza, pero siempre andaba triste y nunca le llegaba lo que quería.

Un día pensó ir a su rancho y se fue. Caminó lejos; cuando le faltaban 20 metros para llegar, se encontró con un jinete que le dijo:

—¡Amigo!

Y el señor pensó: "¿Por qué me dice amigo si no lo conozco?".

Entonces el jinete le dijo:

—¿Cómo estás? ¿Por qué siempre andas triste?



Entonces el señor se puso más triste porque quería muchas cosas; después contestó:

—Sí es cierto lo que dice; yo he pagado mucho, pero no me llega nada, por eso estoy triste.

—Aunque siempre pagues, nunca te va a llegar nada. El dinero que estás pagando lo están guardando, y con él están haciendo tu casa, grande y bonita. Alrededor está llena de oro. Señor, escúchame bien, ya falta poco para terminar tu casa, ya nada más te queda un año de vida y te vas a morir. Te dejo, ya me voy, ve a pasear a tu rancho.

El jinete desapareció y el señor se fue muy triste a su rancho. No contestó porque sabía que sólo viviría un año.

Tal y como le dijo el jinete, se cumplió el año y murió.

Dominio público

Informantes: **Lucrecia Velázquez Juárez y Federico Velázquez Pérez**





Vikó San Marco*

In-a ndá'vi mii ña koó ndaa nii kivi va'a ta ndáka'án va'ae San Marco chi ndákunia miiira nindikun Ndióxi yó'o ku'va Ndióxi tikuii. Ta ña ká'an-e á kándíxae yó'o kúa sandáku ku'va íya na ñuu ni na sava síia túvi yóyó'o.

Ñuu Kiyaa íya in ña ii ña naní yukú ii, saá nanía chi ikán kúú nuú xindee ndi'i yuú savi.

Kua'á kii satá, ikán ndíkitá'an ndi'i na yuvi na ná'nu na toó'o va'a ndée mii ñuu yó'o, nuú koó ndi'i miiía ka'ndi nii koókúmaní na sákuiso vikó ká'nu ñuu ndá'vi yó'o.

Ndaa xiki yukú kua'an ndi'ia yuvi ña kúnia kunia nasa ndákuatuna nuú mii vikó yó'o. Mii na mayó ta xe sáva'a tu'vana tiutia vixi xí'in xa'ndía xa'án ña táxina sísiní na ve'e chíñu xí'in savana yuvi na ndée yachi ta koó kúmanína nuú vikó yó'o.

Mii na tu'va xini va'a kúna xaa ndákuatu yó'o.

Tá xe kúa ka uxí uvi ndaa mii *víspera*, tá in yaa chítúa yuvi ñuu xí'in na ve'e chíñu ta saátu na xikua'áva, miiira tu'va chée va'a tia xinaní Agustín Ángel, xá'ndiara sukún tixú'ú kolo xí'in ndiuxí ta sátoora nii yó'o satá yuú ña xe koyo vii va'ana su tókua viikavi chíkarará tá tu'un mii San Márcoví kúú yuú ikán túvira.

Tá nani chíkara nii yó'o nuú yuú ta ká'anra ndákuatura xiiniyó na tu'un kúa ta in sánuura xiníra, tókua yaa yaa xíkara xiín mii in koo yuú ii ikán, ta miiía yó'o kúú mii chíñu ndée ña íi va'a ña kuvi sookó in-a yuvi nuú Ndióxia.

Ndikó nuú Tutu na chée ta sáku'a xí'in chíñu válí ña káchia xí'in-ún.

* José Mario Villavicencio Rojas y otros (compilación). *Donde se canta y se baila. Evocaciones de Leonor Rodríguez sobre Coicoyán de las Flores, Oaxaca, México*, Fondo Editorial IEEPO, 2004, pp. 89-91

El cuento del murciélago*

Hubo una vez una guerra entre las aves y los animales terrestres.

El murciélago, entonces, se preguntó: "Y yo, ¿al lado de quién pelearé? Porque yo soy ratón y al mismo tiempo soy ave; por eso no sé al lado de quién voy a ir. ¡Ah, ya sé!, voy a actuar de esta manera: cuando vea que las aves están venciendo a los animales terrestres, me voy al lado de las aves; cuando vea que los animales terrestres son los que están venciendo, me voy al lado de ellos".

Y así lo hizo el viejo murciélago. Cuando vieron lo que hacía, lo llamaron ambas partes y le dijeron:

* Domingo Dzul Poot y otros. *Cuentos mayas*, México, Maldonado Editores, INAH, 1986, p. 59.



—Define el lado en el que vas a estar, porque lo que haces no está bien. A cada rato te estás cambiando de bando, al lado del que ves que está ganando; eso no está bien, te debes definir por uno solo, gane o pierda.

Entonces el viejo murciélago dijo:

—Bien, pues yo me quedo en medio.

—Perfecto —dijeron ambos bandos.

Comenzó la batalla, y el viejo murciélago, que estaba en medio de los dos ejércitos, fue aplastado y murió.

Por eso, la persona que juega dos papeles estará siempre en lo más carcomido del hilo que pende de la boca de la muerte.

Autor: **Domingo Dzul Poot**



Ku'va ndásama in ra tiaa

Tá xina'án ká'an nána xá'nundi xí'in-i, "Se'e chikaakandó tutún yaá tá ná ndaá'va ñu'un".

Ta káxindi tutún tú ndeé va'a ta tú ikán táandi nuú ñu'un, tá xe ná kaxátú kayutú ta kana tikaáñu'ún nuútú, ta saá túxindi nuútú tixin yaá, ra ku'va saá tá tuvi inka kíi ta íya ni'in ñu'un nuútú.

Vichin nána xá'nu ña sátu'un-a kúú estufavaña.

Ta saá kachi tukua xí'indi, "Se'e xe kunaá sátu'undó ñu'un *lámpara* ña ñú'un ndiutiá ini, átu koó, ta íyatu itíva, sátu'undó... ndaá míia kúnindó".

Ta ndu'u tá xini so'ondiña ta sátu'undi ñu'u tixin *lámpara* ña ñú'un ndiutiá ini chi niñu yaa tú'un-a ikán.

Vichin tá xe kúú ñuún, sátu'undi ñu'u ña íya ve'e vichin.

Tá xe kuaá ñika'án tuku míia nána xá'nu xí'indi, "Vaxi kúú ñuú se'e, á xe chinuúndó xá'andó átu koó ta chinúndóa chi tiaan ta kuñú'unyó yuxán ndikoyó xitá kuxina káchíñu".

Ndu'u tá xini so'ondiña ta chínúndi xá'a ta koótáxindi ná kayu mii tutún, ta ku'va saá tá xe kaxana kua'án kachíñu xa'á itu ta tókua i'ní xitá kuxina.

Su vichin tá xe túvi ta kua'ányó xa'á xitá nuú kánae chi xe kasiniyó.

Saá kachi tuku nána xá'nu xí'indi, "Se'e xe ndi'i ndixí, tiaan ta koóa chinúyó xá'a nia kuxi kití".

Ta ndu'u tá xíni so'ondia, kúmaní ka tuvi va'a ta xe kua'andi xa'á itu ka'ndiandi ndixí tá ná kunúu xá'a nána xá'nundi.

Vichin tá xe kuu ñuú, kua'andi ya'vi, ta ikán xíindi nuní nána xá'nundi, ni nuní yatáva kúa.

Ña ndátú'un na ñuu

Ndikó nuú Tutu na chée ta sákua'a xí'in chiñu váli ña káchia xí'in-ún.



El durazno*

Mundo había vuelto a sembrar y el maíz empezaba a germinar, pero necesitaba dinero para la limpia; un martes por la mañana a la hora de tomar el café, los niños pedían pan y no había, entonces el más pequeño quiso galletas, fue cuando dijo:

—Laura, ahorita vuelvo, voy por algunas galletas a la tienda.

Corrió a la tienda de Gabriel; en ese momento la señora escuchaba la radio; mientras le despachaba, pudo escuchar:

"Se solicitan 150 trabajadores para la cosecha de durazno; se pagarán 90 pesos por día, tres alimentos diarios; el contrato es de tres meses, y al hacerlo se les darán 400 pesos de enganche. Los interesados deberán dirigirse con el señor

* Crispín Amador Ramírez. *El infierno del paraíso*, México, Instituto Mexiquense de Cultura, 2005, pp. 32.



Andrés, de la comunidad de La Cruz. La salida será en la gasolinera de la ciudad, a la diez de la mañana del día domingo".

Se quedó pensativo. Regresó a su casa sin comentarle a Laura; ahora estaría mejor con alimentos calientes y el dinero del enganche; seguramente el trabajo sería más cómodo. Por la tarde visitó a Nabor para comentarle:

—Hoy en la mañana escuché por la radio que necesitan trabajadores para cosechar durazno, ¿cómo la ves?

—Estaría bueno; pero, ¿cómo está lo de la comida?

—Nos darán la comida y un enganche antes de salir para dejarles dinero a las familias.

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Ndikandií xí'in tachí*

In kii ndikitá'an tachí xí'in ndikandií. Ta in kotó kání ká'nu va'a ndíxi mii tachí nixaae, ta saátu in tikachí ká'nu xí'in in yu'ú xiní ká'nu va'a títia. Ta ndikandií ta tókua yé'e, mii nduchí nuú kuáan, ná'nua ñú'una tixin yu'ú xiní itia nduxa va'a ña títia.

Kii ña kanitá'an-e kúa, kii ña ki'in ku'vae ña ndakúa kúa, chi kunia kundania yoo kúa ndakú lo'oka.

Ta kachi tachí saá.

* Federico Navarrete Linares (coordinación). *Hijos de la primavera*, México, FCE, 1994, pp. 30-31. (*Vida y palabras de los indios de América*)



—Kua'á ndiva'a kúa, ñani ndikandií, ña kuvi ikán yu'u... kuvi sándachíyu yu'ú xinína ná ku'un xíkae xí'in tachí, kándiai tikachía leé válí ta ndákoo luntuyu ve'e na yuví. Átu koó yu'u ta koóa kuvi kasana.

Ta ndakuiin ndikandií káchia saá.

—Xí'in ka'ní yu'u ta kuvi ikán ña kúni míi, sákuu yu'una ná ku'un na ndukún na ndatí yukú á ku'un na itia ná nduva'a inina. Yu'u íkán ná kana tikuiína á kana titiín iín na ta saátu ná tavana sa'mávana, sava iín cha'lana káchíñuna xí'in ka'níyu. Ta ndaa yó'o, ñani tachí, kuvi sákutia'ayu yu'ú xiníu, tikachíun ta ndaa kotóun.

Ta sisiíki tachí xí'in ndikandií. Kaxaá tívi tachí nuú ndikandií su koóní kuchiñua kandiae yu'ú xiní ndikandií, nii koóní kuvi nda'vae in nda'á lo'o ndikandií, á nda'vae ña kuáan nduchí nuúa.

Tá tundiaae ndikandií ta kaxaáe chíkae ka'ní kua'á kua'á va'a ka'ní chikaae. Ta kua'á ndiva'a kúu ka'nía ña kaxaá tachí, kándiae ta kána titiín-a, taváe yu'ú xinía. Tá ndi'i taváe tikachía ta ndaa kotó káaní ña ndíxia.

Ta ndaa saá ndikandií kúa ká'nu va'a ta ndakú va'aka nuú tachí ta tachí tá sana sana sá xiniyóo kua'an-e ichí, káá cha'láe koó sa'máe ndáa tútú míia xíkae ña nitiívia.



Las viviendas seris*

La herencia andariega de sus antepasados hizo de los seris un pueblo nómada dentro de su territorio, el cual comprende las costas e islas de Sonora y parte de Baja California.

En el pasado, las familias seris consideraban que una vivienda era sólo un sitio para habitarlo por poco tiempo; esa idea sigue convenciendo a las familias de ahora, por eso construyen sus casas de madera muy sencilla, con arcos de ramas entrecruzadas, cubiertas con hojas de palmera y tapizadas por dentro con carapachos de tortuga y esponjas marinas. Miden apenas dos metros cuadrados de superficie por uno de altura.

En la actualidad, las hacen de mayores dimensiones y emplean madera más resistente, trozos de lata o cartón laminado, madera de caja y otros materiales, que luego cubren con lodo.

Además, la mayoría tiene un cobertizo anexo, que igual sirve de cocina que de comedor o de sala.

El lecho donde duerme un seri lo constituye, por lo regular, un montón de arena fina recogida de la playa, o bien, algunos trapos esparcidos en el suelo. Cuando llega el calor duermen en la playa, al amparo de las estrellas y arrullados por las olas. Son realmente muy pocos los seris que duermen en cama, sólo lo hacen jóvenes solteros, y más por novedad que por necesidad.

Busca el juego 11, "Buscando familias", en el Folleto *Juegos con imaginación y diviértete*.

* Federico Navarrete Linares (coordinación). *Hijos de la primavera*, México, FCE, 1994, p. 35. (Vida y palabras de los indios de América)



Ñuuyu

Íya in ñuu lo'ó nuú íya ta'an nuú kui'i, ta'an nuú ita, ta'an nuú kití, ta ndaa ta'an nuú ña yuví.

Míí ñuu yó'o íya na ve'e chíñu na xá'ndia chíñu nuú ndi'ia yuví ñuu. Íya in ve'e ñu'un ká'nu nuú ta'an ndumingo, xáki sutu *misa* ta kua'an ndi'i na ñuu xí'in ita xí'in ñumána.

Ndi'i ná sí'i ñuu yó'o, na'an va'a ndákoona ndikoná xitá i'ni kuxi iiná xí'in se'ená, sá ku'un na kachíñuna, chíkaná ña'an kua'an xí'in na kuxina yukú nuú káchíñuna.

Ndi'i na tiaa kua'an na kachíñuna xa'á itu, savakana kua'an xí'in kití sanana kuxirí yukú ta savatuna kua'an xa'á tutún.

Tá xe íya in chíñu ve'e chíñu ta ndi'ina kua'an taxi tékio, na tiaa xí'in yuchina xí'in palana; ta ná sí'i kua'an xí'in ndukutí'viná á sava tu kua'an ná xí'in ña'an kuxá'ñu iiná.

Su ña nduvi va'a ndása ñuu yó'o kúú; itia yá'a maá'ñu ñuu, saa válí ti xíta ta'an na'an; á tá kúún saví ta nána yuku ta xá'nu itu nuú ñu'un; tá ndáxaa ita yosó; tá kua'anyó yukú ta in yaa íya xí'í, ta'an nuú saa válí, leso ndáva ichí, ndikuáñu ndáva nda'á itún, isura ta'an nuú míi ka kití; tina válí ti ndiá kití ta xá'nirí kití yukú kaxí xito'orí; tikuií xínu kua'an nuú namí, nuú itia á yuvi, tikuií vixin ta vixikavirá, rá tá i'ni va'a ta ko'ounrá, ra tókua ndúva'a iniú xí'inrá; tiaká válí tí tókua kuá'a tixin ndávarí ini tikuií, kusií inirí íyarí ñuui.

Ñuu nduvi, nuú xítana ta tíxá'ana, tá íya vikó, nuú xíxina tia'á u'va ta xí'ina tiutia vixi, tiutia paníla, tiutia nduú, tiutia yaa. Ña yó'o kúú ñuui, ku'va so'o íya na yuví, ku'va ndi'i ña tiáku kánda, ña íya nuú ñu'un naní "Ñuu kiaa".

Xito'o tutu yó'o: **Rebeca Rodríguez Flores**

Ndikó nuú Tutu na chée ta sákua'a xí'in chíñu válí ña káchia xí'in-ún.

Día de Muertos

Había una vez un señor que era muy rebelde y muy rico. Llegó el día de Todos Santos y él no había comprado nada para adornar.

El día 1 de noviembre empezó a prepararse para ir al rancho, mientras su esposa e hijas le pedían dinero para comprar y hacer los tamales, a lo que el señor respondió:

—¡No tengo dinero para tonterías! —dejando dicho que le llevaran sus tacos al rancho.

Su esposa y sus hijas se preguntaban: "¿Qué vamos a hacer?". Como tenían "mafafa", hicieron tamales de esa hierba.

A la mañana siguiente se fue otra vez al rancho sin dar dinero para preparar el mole. Y mientras desyerbaba en el campo, cerca del mediodía, arrancó una mata de hierba y de pronto... ¡se abrió la tierra! y vio mucha gente que llevaba tamales, pan, maíz, calabazas, jícamas, mole, entre otras cosas.

El susto fue tan grande que regresó corriendo a su casa, llamó a su familia y les contó lo que había visto. Agarró y amarró un guajolote y una gallina en el altar de su casa, pero le dijeron que ya era demasiado tarde porque los difuntos se habían marchado. No conforme con esto, tomó un guacal y metió toda clase de frutas y comida; como pudo lo cargó en la espalda y se fue corriendo al panteón. Al ver que no regresaba, su familia comenzó a buscarlo... Jamás apareció.

Cuentan que se abrió la tierra en el panteón, pero lo que no se sabe es si se metió o lo jalaron ahí donde descansan los difuntos.

Dominio público
Informante: **Reyna López Juárez**



Ña tánda'ána*

Ña tánda'ána tánda'ána ta nina tu'un uunva xikuua xina'á, su nina yu'ú mii ña chée táta miiina tanda'áva kúa ta kua'á ichi ta mii ña tanda'án xí'in tá'an ta ni xiini tá'ana, su sákusuvina yu'ú táta kuitivana.

Átu ndáana yuví íyu'vina ña ka'an ña xa'ána á nanina nuú sutu, kindoona sátanda'ána se'ena ve'e ñu'u, miiá nuú ña ikán na kúa ku'un na ndákoona se'ena ve'e ñu'u ná koona xí'in sutu tia íya, ta ikán kundeena yachi uní yoó tá ná kutu'vana tu'un Ndióxi ña sána'a sutu á skrístang á ndáa inkana tu'va.

Ña naní kúú sañú'u ndúta'an na kutu'vanae ta ka'an nae xí'in ndi'ia síi inina ta miiá tiaa lo'o kandeena ta toó'o va'á íya inia, xítae mii tu'un káníi ña koó kúndaa ini ndi'ina xí'in. Tá xi'na lo'oka ná sí'i válí ndíkoná, ti'víná, kíkuná ta kixa ndúvíná ve'e nani ndia tiaa válí kua'an ndia xa'á tutún, xa'á tikuií, á kua'andia ndiáandia kuáyu sana mii ra tachiíñu Ndióxi yó'o.

Su saá kuu ta kaxaá sutu xíkara ná koo chée lo'oka ña válí ña tanda'án, ñakán ña tá'an kindoona ña sátanda'ána se'ena ve'ena ta ku'va saá koó xá'an na nuú sutu.

Táta mii ña tiaa, átu koó kúna táta ná sí'i válí ña ndúkún kaása chi suúvia ndeéví kúa ikán xi'na kua'an na xí'in ra táta tia kúú tiaa ndixá'nu, tia ndúkún ná kachiyó. Tia yó'o kúú in ra tiaa chée tia kútóo ndukún ta tu'va va'ara ka'anra ta xe ña ikán kúú mii chiñu ña kixara ña ndukúnra in-a sí'i lo'o á in-a tiaa lo'o; óra ña nixaara ta ña chiñu kixa ña tachiíñu ña'á tá in ná'na mii chiñu válí ndákanira ta ndíkókoora ká'anra; ta in ndéni ndéni kixana ta ndaa nuú ndí'i, ká'ana xí'in miiira tiaa yó'o ndáa kíi kixira ndiki'inra chiñu á kandíxana taxina se'ena, su ndi'i tsiémpova taxina se'ena.

* José Mario Villavicencio Rojas y otros (compilación). *Donde se canta y se baila. Evocaciones de Leonor Rodríguez sobre Coicoyán de las Flores, Oaxaca, México*, Fondo Editorial IEEPO, 2004, pp. 92-93. (Adaptación hecha por Rebeca Rodríguez Flores.)

El tonto que ganó una apuesta*

Había una vez tres hermanos; el mayor y el segundo estaban bien, el tercero era un tonto. Tenían un pollo, y siempre que hablaban de matar al pollo decían que no le iban a dar ningún pedazo al tonto, por tonto.

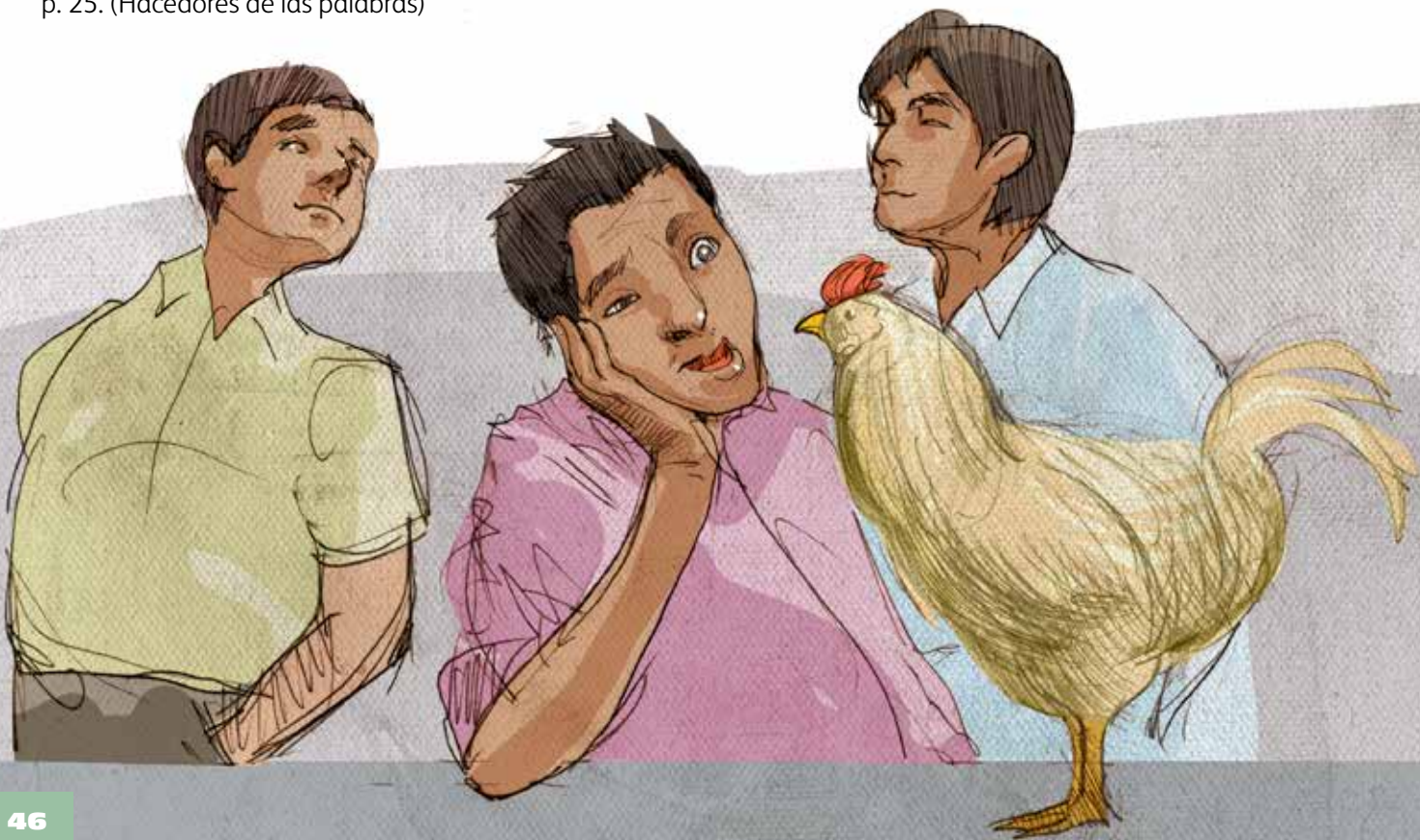
Llegó el día que mataron al pollo; los hermanos que estaban bien ya tenían un plan para no darle nada al tonto.

Prepararon el pollo y lo dejaron listo para meterlo al horno; llamaron al tonto y, ya reunidos los tres, le dijeron:

—El que tenga un sueño bonito se come el pollo.

—Bueno —dijo el tonto.

* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Cuentos de engaños, para hacer reír y fantásticos*, México, CONAFE, 2001, p. 25. (Hacedores de las palabras)





Metieron el pollo dentro del horno y se fueron a dormir. Pasó un buen rato; cuando los dos hermanos ya estaban bien dormidos, el tonto se levantó, fue a la cocina y se comió el pollo. Terminó y se fue a dormir.

Al otro día se levantaron temprano, y el mayor dijo:

—Vamos a hablar del sueño que tuvimos anoche, yo voy a empezar. Anoche fui a la gloria y vi al Señor.

—Sí —dijo el otro hermano—, yo vi cuando te ibas volando, me agarré de la manga de tu camisa y nos fuimos los dos.

—Sí —contestó el tonto—, yo vi cuando se iban, y como pensé que ya no regresarían, fui a la cocina y me comí el pollo. Sólo quedaron dos huesitos para ustedes.

Autor: **Joaquín Martínez Mendoza**



Ku'va iyona, tá sáma ña ve'e chiñu*

Kuiya 1890, ndi'i na ve'e chiñu ndúta'an na ku'un na ndaa nuú ñuu ndíkun na saá sá ndiki'in na á ndataxina vára tú ní'ina ve'e chiñu. Ta nuú yó'o kúa kaku kua'áka ña iyona ñuu yó'o ta ña íxaániyó kuniyó.

Na ndiki'in ve'e chiñu yó'o ta kua'ana Skuíya á Nduuyú tá mii kuiya saá, ndíxina sa'má va'ana. Ra tá xe vaxi ndixina ta mii'ina ñuu ndátuna mii'ina ve'e chiñu yó'o ka'á ñuu ta ikán ndátu mii'ina sí'i mii'india ve'e chiñu yó'ondia taxiná sa'má xaá kundixindia maá'ñu itún ikán ndásamandia, ta mii' ikán xí'india tiutia vixi ña sáva'a mii'ina sí'india.

Ta mii' yó'o xíka ndi'ina vanda ve'e chiñu tívina, ra tá in in na kua'an in xitín ita xí'in na ta ku'va saá in xaa xaa kaa mii' vikó yó'o. Tá xe nixaana ñuu, xina kua'an ndi'ina ve'e ñu'u, nuú xe kunduúví mii' yé'e ve'é ñu'u yó'o kixandia xikua'á ra tá nuú kundee tá in in mii'india ndiki'in chiñu yó'o, xe chikaandia xikua'á in siki ita sukúndia ndiki'in chiñu.

Tá xe ndi'i ndakuatuna ini ve'e ñu'u, ndiki'in na kua'ana ve'e chiñu nuú ndíki'in vikó yó'o kooa chiñu íi. Yé'e mii' ve'e chiñu in chítu mii' ita yé'ea su ndási tuun-a, ra tá xe kaxaa ndi'ina, ta mii' kávo, ndiki'in-a yávi nda'á na ndátaxi in yávi ká'nu va'a tá ku'va káchina kaa yávi San Pédro ta xín va'a nuúa ta chiñu ndeé va'a kúu mii' yó'o chi nda'á mii' tía yó'o ndí'vi ndi'i ña'á ña íya ve'e chiñu ñuu ikán, tá ndi'i ndákunáe ve'e chiñu ña kundiaae iníi saá kuiya. Tá xe ninuná yé'e ta kua'an ndee ndi'ina xindiso chiñu xí'in na ndiki'in chiñu ta satá ikán ndíkun na xikua'á kua'ana xí'in na yuví ñuu. Kua'ana kunina nasa ndásama na ve'e chiñu nuú ndia xá'ndia chiñu kúndia toó'o va'a íya.

Ndikó nuú Tutu ña chée ta sákua'a xí'in chiñu válí ña káchia xí'in-ün.

* José Mario Villavicencio Rojas y otros (compilación). *Donde se canta y se baila. Evocaciones de Leonor Rodríguez sobre Coicoyán de las Flores, Oaxaca, México*, Fondo Editorial IEEPO, 2004, pp. 80-81.

El buen ladrón*

Dos bandidos se encontraron un día. Uno le preguntó al otro que cómo le hacía para robar, pues él los mataba. El otro dijo que no era buena idea matarlos, que le iba a enseñar una forma mejor.

Vieron a un señor que traía un chivo. Entonces el buen ladrón le dijo al otro que se quitara las botas y pusiera una allí donde ellos estaban y otra más adelante, y se quedara escondido donde dejaron la primera bota y él donde dejaron la otra bota.

Cuando llegó el señor del chivo encontró la primera bota, la vio y pensó que una no le servía. Siguió caminando; más adelante encontró la otra, y pensó en regresar por la que había visto antes y juntar las dos botas.

Entonces amarró el chivo para regresar a recoger la primera bota; para cuando él regresó, ya el mal ladrón la había levantado. El buen ladrón, que se había quedado cuidando la segunda, desamarró el chivo y escondió la bota otra vez. Se metieron al monte y no hubo necesidad de maltratar al señor del chivo.

* INEA. *Lecturas de Guanajuato*, México, INEA, 1988, pp. 147-148.



El chivo se lo había regalado un compadre. Cuando vio que lo había perdido, pensó regresar y decirle que le diera otro porque ése se lo habían robado.

El buen ladrón le dijo al otro que si quería, le podían robar el otro chivo. El malo no creía, y el otro le dijo que hicieran la prueba, que se quedara allí donde iban a dejar el chivo y que él iba a bramar dentro del monte para que el dueño pensara que era el que se le había soltado. Y se metió al monte a bramar; el señor pensó que por allí andaba el animal perdido y amarró el otro chivo; cuando entró a buscarlo, llegó el buen ladrón y desató el segundo. Y así le dio una lección al malo: sí se puede robar sin matar a nadie.

Dominio público



Na chiñu va'a ná'a ná'an xiní ndivaá'yu*

Kití ikán, tí ka'anyó ndivaá'yu xí'in, kama va'arí, kama karí nuú ndikuíika kití.

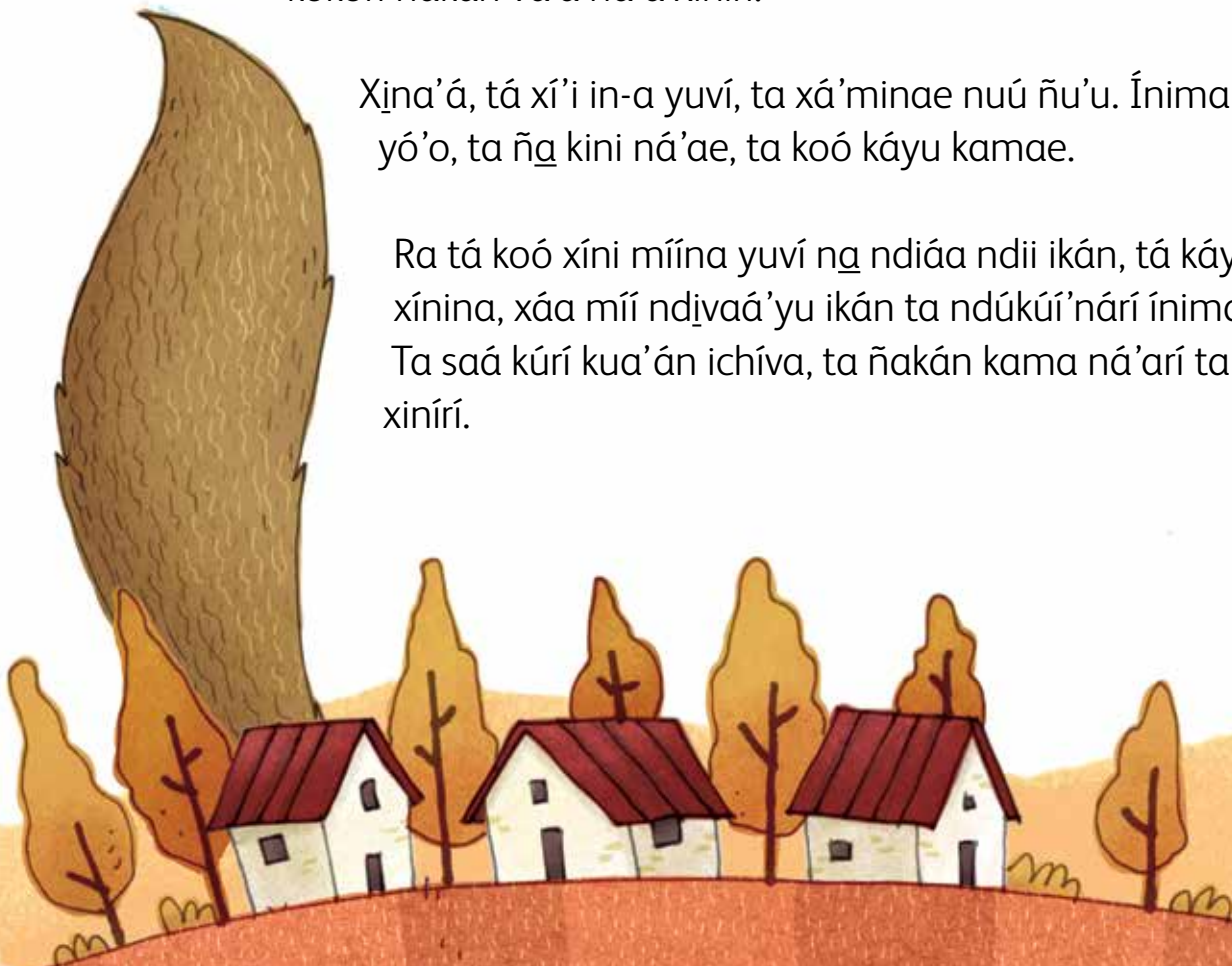
Tá ndáa in ña íyo, nii xíkava kúa, ta xe kúndaa va'a inirí.

Sava kúyachirí nuúyó; savatu ndá'yurí satá ve'eún, savana káchi ña tí í'na kúrí, su suúvia ndaa kúa, chi tí ndatú'un kuitíva kúrí xí'iún xa'á in ña kuu inka xiyo xíkava'a nuú íya miiú.

Va'a ná'a xiní mii ndivaá'yu yó'o, ndátú'una ña xina'á tsiémpo ta ínima ña yuví kokórí ñakán va'a ná'a xinirí.

Xina'á, tá xí'i in-a yuví, ta xá'minae nuú ñu'u. Ínima mii ña yuví yó'o, ta ña kini ná'ae, ta koó káyu kamae.

Ra tá koó xini miiina yuví ña ndiáa ndii ikán, tá káyua, koó xínina, xaa mii ndivaá'yu ikán ta ndúkúí'ná'í ínima ta xaxíría. Ta saá kúrí kua'án ichíva, ta ñakán kama ná'arí ta va'a ná'a xinirí.



* Martha Tello Díaz (coordinación). *Relatos pai pai*, México, SEP/DGCPI, 1994, p. 27. (Lenguas de México)

Ta ñakán tá xí'in in-a yuví ta kúnina ka'minae, xinaka táxina chiñu nda'á ndívaá'yu sándá'vinarí tá ná kuúyachirí nuú mii ndii ña káayu. Su mii ndívaá'yu yó'o ta káxaq tá káxaqvarí ta ndúkuí'narí ínima ndii.

Koó ndaa in kití ku'va ndívaá'yu; indaa saá miirííya ku'va saá, kama va'arí ta va'a ná'a xinirí chi xaxirí ínima ña ndii.

Ña yó'o kúa ndátú'un na yuví chée tá ndátú'un xí'in tá'an na xa'á in-a nixiyo.

Su ndi'i mii yó'o ta sana ña ndixava kúa chi, ndaa kii vichin, ta sava xiniyó mii ndívaá'yu, kuyachirí nuúyó, tátú'un rí ndátú'un kúrí xí'inyó xa'á in ña koo á ña xe nixiyo.

Tá kúyachirí nuúyó, ndá'yurí yachi, yá'arí ve'eyó á indíta kánarí nuúyó nuú koó ndátuyó kanarí; nasa ndikuví su kúú in tundó'ó nuúyó á xí'i tá'an yachiyó.

Tí va'a ná'a xiní kúú ndívaá'yu.

Savana káchi ti í'na kúrí, su ndííxa; chi rí vaxi ndiaka chiñuva kúrí nuúyó.

Xito'o tutu yó'o: **Benito Peralta G.**



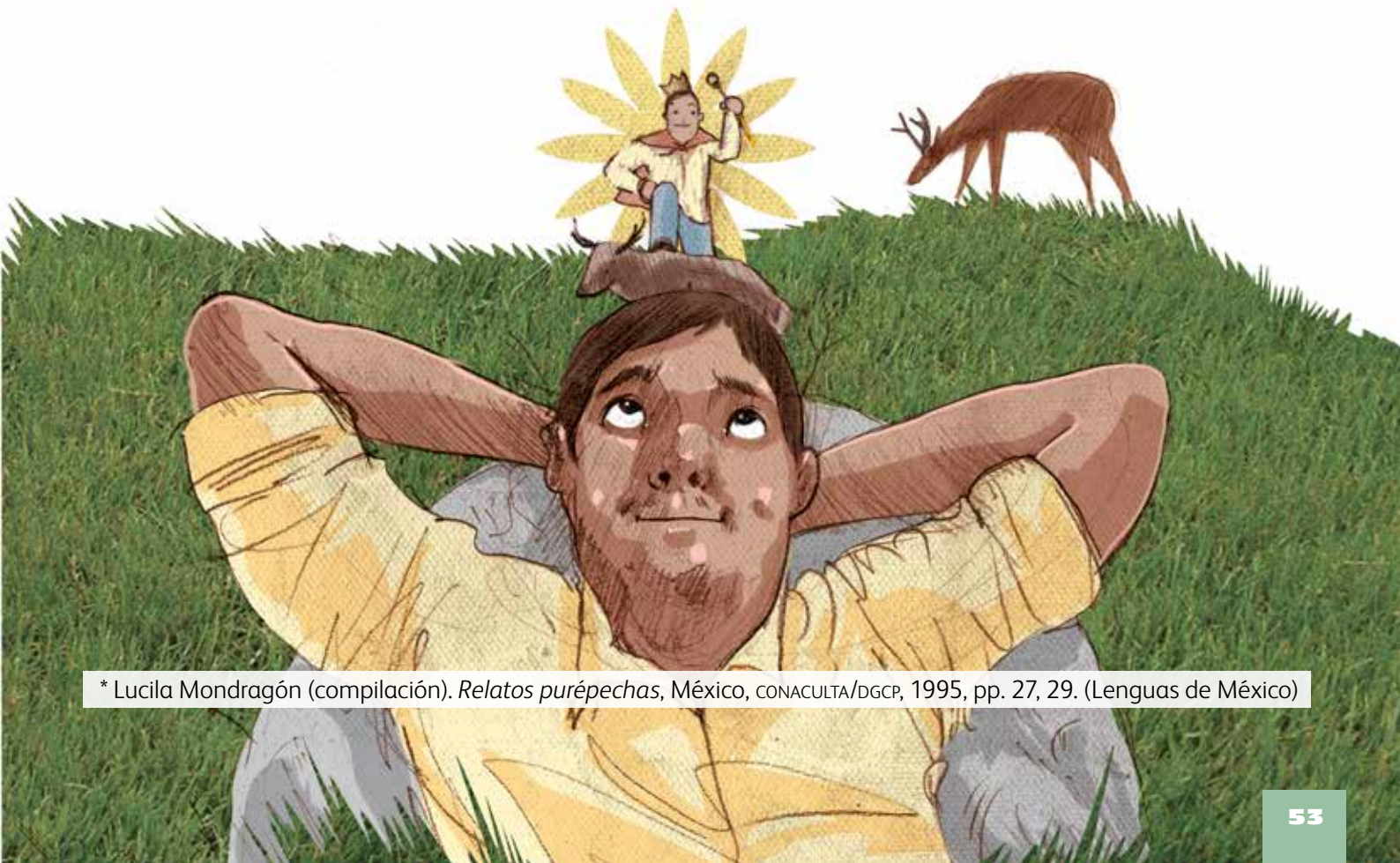
La flojera*

Había una vez una persona que era muy pobre y además perezosa. Hacía la lucha por sobrevivir cortando leña en el campo para venderla y poder resolver los problemas económicos de su familia.

Bueno, eso es lo que él decía, porque la verdad es que diariamente iba al campo, pero regresaba a su casa con las manos vacías.

Cierto día, como de costumbre, se fue al cerro; al llegar al lugar de siempre vio un venado y se quedó inmóvil pensando:

"Si mato y vendo este venado, tendré dinero para comprar una gallina; la gallina diariamente pondrá huevos y así podré comprar una puerca; ésta tendrá muchos puerquitos, y cuando ya estén grandes los venderé; y entonces tendré mucho, mucho dinero".



* Lucila Mondragón (compilación). *Relatos purépechas*, México, CONACULTA/DGCP, 1995, pp. 27, 29. (Lenguas de México)

"Enseguida podré comprar una borrega, que se multiplicará rápidamente; así, en poco tiempo, compraré un automóvil y unas vacas que tanto he anhelado. Voy a tener muchas cosas más y ya no seré pobre.

"Si logro comprar vacas —seguía pensando—, tendrán muchos becerros, que crecerán hasta convertirse en toros, y podré escoger los más grandes y bonitos para formar una yunta; entonces podré labrar la tierra... No, no, yo no voy a trabajar, pues seré rico, mejor voy a mandar a los peones a que trabajen; yo seré un señor muy importante y solamente supervisaré a mis trabajadores para no ensuciar mis zapatos. Desde lejos les voy a gritar: '¡Apúrense, flojos!'.

Al gritar con tanta decisión estas palabras, el venado dio un salto y se fue corriendo hacia el monte, dejando al señor con sus ilusiones.

Autor: **Lázaro Márquez Joaquín**





Tutoó'o ña máña*

Ndatú'un na kuiya 1875 ña xiñú'un na sando'ona inia yuví, suvi ve'e kaa kuití chíkaa ña'ána ku'va vichin, chi ña ki'vi in-a yuví maá'ñu uvi víga naní sepo. Míi tundó'o yó'o kúu nuú ndíkitá'an uvi víga ta ikán ndákaa xa'áe yuví ta chíkaana kandado tá ná nduutuun va'ae. Tá ku'va saá míia yuví yó'o ta kuúvi kandae kua'á kií.

Xínivayó ku'va ndéena ñuu ndá'vi nasa toó'ona tiáku inina tákua ndaa ña kuúvi kundaa iniyó. Ta ku'va saá ña in ña sí'i ta koó ndúta'an ña kuto'niñá nuú in tiaa chi ndá'vi cháa ña átu ná ndetañá xito'niñá nuú in tiaa á xákuñá xí'inra ta ndeé va'aka kúa á tu ká'an Ndióxiñá xí'inra ni tu'un Ndióxi unva kúa. Su míi chiñu yó'o ta ndeé va'a kixanae, tá íya in tia íya yachi xí'in ve'e, chi míi saá ta yoo ndikuviva kvi ndatú'un xa'ána á tu ndáe koótoó'o xínina, ta xito'ni nuú tá'ana, xáku xí'in tá'ana, koó ká'an toó'o xí'in tá'ana, á ndáka míia. Ta ñakán tu'un ña ndákuiin na koó ndúta'an na ni ndakani inina kuñú'un nae. Ta ñakán ndaa na tá'an yachi va'a in saá ndaa na tá'an xíka á na xíkua'á chée va'a; tia xíka chiñu a tia ndiáa ve'e ñu'u, ndi'ina ndúta'ana ndatú'u-na xí'in na ve'e chíñu ndáka míi chíñu yó'o kúu.

Tá xé ndáana ndatú'un xa'á in chíñu yó'o, ta ndákayana ndi'i na xíkua'á tá ná kundaa inina xa'á ña íya ta na ikán kúna kachi ña ndúta'ana koona. Ta ña ká'an ká'nuyó uxi uvi nduku tunuúmi kúu in itún ña kí'in na yuví na kixa míi kuachi yó'o chíkana xa'an nuútú ta sáyaanatú nuú ndikandií tá ná nduu vitátú, ta tú ikán kútú cháchi satá na yuví na kixa kuachi yó'o. Ndakaninindó na ká'vi tutu yó'o kunindó tá káinatú satá ña yuví 48 á 72 ichí in ña sí'i ña kixa kuachi "ndeé" ña xito'niñá á nixákuñá xí'in in tiaa.

* José Mario Villavicencio Rojas y otros (compilación). *Donde se canta y se baila. Evocaciones de Leonor Rodríguez sobre Coicoyán de las Flores, Oaxaca, México*, Fondo Editorial IEEPO, 2004, pp. 86-88.

Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón*

En la época en que los gatos y los ratones eran amigos, hubo una inundación. Los ríos se desbordaron e inundaron los campos y los bosques.

Un gato y un ratón fueron sorprendidos por el aguacero mientras cosechaban yuca. Se quedaron aislados en lo alto de un cerro.

—¿Y ahora? —preguntó el gato.

—Tengo una idea —respondió el ratón—. ¿Qué tal si construimos una balsa con tallos de yuca?

El gato aprobó la propuesta y comenzaron a preparar la embarcación.

Cuando estuvo lista la balsa, la lanzaron al agua y partieron rumbo a casa. Como el río estaba crecido, tenían que remar despacio.

Remaron hasta que el ratón, muerto de hambre, decidió comerse un pedacito de la balsa.

* Rogério Andrade Barbosa. *Bichos de África, leyendas y fábulas*, México, SEP, 1992, pp. 29-31. (Libros del Rincón)
(Adaptación hecha por Óscar Tlalmis Jiménez.)

—¿Qué haces? —preguntó el felino.

—Tengo hambre —contestó el ratón.

—¡Nada de eso! —gritó el gato—, ¡continúa remando!

Cuando anocheció, el felino, cansado de remar, soltó un maullido y se durmió.

El dientón aprovechó el sueño del compañero y empezó a roer.

Royó tanto que hizo un agujero en medio de la balsa y ¡cataplum!, ¡se hundieron!
Con mucho esfuerzo llegaron a tierra firme, y el dormilón le dijo al roedor:

—Ahora, quien te va a comer soy yo.

—Pero estoy todo enlodado. Espera aquí un poquito, voy a lavarme —dijo el comelón.

Decidido a vengarse, el otro esperó mucho tiempo hasta darse cuenta de que lo habían engañado. Y es por eso que el gato y el ratón son enemigos hasta hoy.



Xáku nuní*

Ndátú'una xá'a nuní ña tá kí'vi ku'u xa'áe á tá kindoo míia ndákoo nda'áyóa, ta ínima nuní ta káxáe xáku, "Uu uu uu", káchia ta sákee va'ae míia, tá ná kunia átu koó xito'oa vaxi.

Tá xáku ta káchia saá.

"Na chiñu koó xito'oi kixi, koó kixira kunira yu'u, koó ndáa míira xa'áyu, xe tá ndó'o túñuú, á ndáyo'o ndó'o ni koó táxina kua'nuyu, kuvi sánduvana yu'u, á kuvi ndakasina nuú ta kindo naá nuú. Ná kixi kií yuchi tia'ndia yuku xí'in yatá ná tu'untúa ná kixi kíia, uu uu uu".

Ta káxáa yuku xákundiaa ña'áe ta káchia saá xí'in míi itu.

"Vichin ndixa itu válí, ndakasindi nuú tá ná kaáni ndikandií yó'o, tá ná koóún nuú naá tá ná kuu kuáaún, kuu lakuán-ún ichiún ta ku'va saá kuviún".

* DGCP. *Relatos nahuas*, México, DGCP, 1997, pp. 15, 17. (Lenguas de México)



"Kuiína kaún, ndixa'áún nuúa yúví yó'o, ta ndu'u ku'va yuku kundi na ndeé va'aka, kuina kua'ándi, sákutú ndi'indi ña yúví yó'o, koókúnika xito'oun yó'o, koó kixira kunira yó'o, kúndasíra yó'o ta xe ndakoora yó'o.

Tá ku'va kixa yuku yó'o xí'in-a ta ndásaá va'aka ini itu ta xákua su in tóó tóó sákea míia tá xiyo xiyo xito'nia.

Tá tu'va xínia xito'oa, ta kúsií va'a inia, káxáe ndaa tíxá'ae ña kúsini ná'ae, ta saá sá kaxaáe xákundiae yuku, ta káxáe xítae káchia saá, "Ule ule ule" ta in kánda míia, "iii iii iii", ta káchia saá xí'in yuku.

"Vichin sá kunindó, káá vaxi xito'oyu, ta xe ní'ira yuchi vaxi ra ta saátu yatáva; tu'unra ndó'o, ta sákuachira ndó'o".

Ta káxáa míi yuku xákua káchia saá.

"Ndi'iva xa'áyó, kuvivayó, su ndikó tukuvayó kunitá'anyó, chi kuun tukuva saví nuú ñu'ú, ku'unyó ñuu ndíí, ku'unyó pasía, su ndikó tukuvayó; ta káxáa míi yuku xákua; kuúviyó ndi'i tsiémpoví".

Xito'o tutu yó'o: **Tirso Clemente Jiménez,**
César Augusto Ruiz R.



El mono y el sapo

En las profundidades de la selva habitaba un jaguar. Él era el rey de los animales.

Un día salió a visitar a sus amigos y le empezaron a disparar dos cazadores. Sólo porque era muy ágil pudo evitar que lo mataran. Al correr velozmente, se tropezó y cayó, pero se levantó y corrió hasta llegar a su casa.

Llegó, se acostó para recuperar fuerzas y vio que su capa estaba sucia. Y pensó: "¿Quién lavará mi capa?". Después de un rato, pensó: "Ya sé, convocaré a todos los animales que habitan en la selva".

Así lo hizo, y cuando todos se reunieron, dijo:

—Quiero saber quién me puede lavar mi capa.

Pasó un rato y ninguno respondió.

—¿Qué haremos entonces? —preguntó el rey Jaguar.

—El animal más feo entre nosotros la lavará —contestó uno de los presentes.

—¿Qué opinan? —dijo el rey Jaguar.





—¡Está bien, está bien! —contestó la mayoría de los animales.

Pasaron delante del rey cada uno de los animales. Primero pasó el venado y dijo:

—A mí los humanos me ven muy hermoso, ya que mis cuernos y mi carne son muy apreciados.

Pasó el loro y dijo:

—Mi plumaje es muy bonito y hablo como los humanos, por eso me aprecian.

—A mí me buscan por mi piel —dijo el cocodrilo—, porque con ella se fabrican muchas cosas.

Pasaron todos los animales, hasta que quedaron el mono y el sapo. El mono le dijo al sapo:

—No te hagas tonto y ve a traer el agua, yo voy por el cepillo, para que lavemos la capa del rey.

—Ja, ja, ja, ja —se rieron los demás animales.

Autor: **Gerónimo Ricardo Can Tec**



Ña yasii'i ña íya tixin chikola'ndí*

Xochiquetzalli, ña sí'i nuú, niki'viñá ini ña yé'e ndí'i. Ikán nīsuútiañá xí'in ita xiníñá. Nā tīa xí'in ná sí'i xīñú'un na sa'má kundixina, kachiñá, ta ndukundú'u nduvañá ta nixiita itia ña kua'an ñá.

Suúvi nina tachí kuití ndakasi sa'mána satána, á ndikandí á ña vixin kuití ndakaniniñá, ta ini mīi tikuií ndí'i sakandañá nda'áñá tá ku'va tiaká válí. Ndúta'an nduvi koo xiyoná.

Tá nīxaañá kolór kúaan tīkuaá ta ndukuto'niñá nuú ña yuví ña íya nuú ñu'ú ña xito'ni nuúñá. Nasa ku'va ndéena yuví, ndakatú'un ña mīíñá, chi ndí'i chiñu kixana ta koó ndátaváe ña ndakúna.

Kúnina kutiakuna ta íyuú'vina kuvina; in yaa íya ita yé'e ta'an nuú kolór nuúna ku'va saa tachí, ta saátu ku'va ita ndiáa tikaáka. Ta ña kuachi kúna xa'á níina. Ndáa sa'má taxi nda'ána ndakanini ña sí'i nuú yó'o.

* CONAFE. *El viaje de oriflama y más leyendas*, México, CONAFE, 1979, pp. 33-48. (Colibrí)



Ña yasií'i ña íya tixin chikola'ndí, ndakaniniñá, ña kútoo va'aka ña íi kúú tu'un nduvi, kolór, xí'in ña táxi kamana. Ta ñakán, kama va'a tá ku'va tachí ki'inñá kolór ta nuuñá nuú ñu'ún.

Ya'vi savá'añá in ve'e lo'o xí'in chikola'ndí. Xí'in yaa xí'in ña sáka'a, tú vixi tívi yu'úna, ña káña ini tikóíi ini itia, tú tívi yu'úna, *teponaztles* xí'in *huehuétlis*, ndakayae ndí'i ná sí'i xí'in ndí'i ña tíaa ña kuvi kiiku.

Tá ñixaana nuúñá, ñika'an ñá xí'in na ná sáva'ana in xiyo nííñá ña kuáan xí'in ña kuá'a xí'in in ña'a kundaka xiníñá xí'in kachí nda'á itún, tá ku'va ndúta'an koo in-a íi ndiví xí'in nuú ñu'ú.

Ta saná'añá ña yuví sáva'ana kolór xí'in kití válí, xí'in ita, yuku, yuú, te'é xí'in tikóíi. Ta mii ña kiiku ta kaxaana chí'ina kachí ta xí'in-a yó'o sáva'ana sa'má nduvi va'a ta nuú yaví tavána ndaá. Xí'in tiaáyu xí'in leke savá'ana telarna, leke xí'in nda'á chíñu, nani xíta mii ña yasií'i, ña yaa kúú yáaá, yu'ú kúú ña yé'e, ku'va saá túvi xí'in mií.

Xito'o tutu yó'o: **Magali Martínez**

Ndikó nuú Tutu ña chée ta sáku'a xí'in chíñu válí ña káchia xí'in-ún.



El jaguar castigado*

Esto sucedió hace mucho tiempo, en los días en que los animales no se comían unos a otros. Todos se alimentaban de hierbas, fruta y granos. Vivían muy en paz la paloma y el gavián, el gato y el ratón, la zorra y el conejo, el venado y el lobo. De entre todos los animales, el jaguar destacaba por su hermosa figura y su abrigo de piel amarilla. Dondequiera que iba, siempre presumía su abrigo. A cada rato lo limpiaba con la lengua. Con mucha dedicación y orgullo le quitaba cualquier polvo, lana o manchita de lodo.

Una tarde, el jaguar estaba jugando con una bola de changos; en el relajo, a uno de ellos se le ocurrió aventarle un mamey muy maduro. ¡Zas!, le pegó de lleno en el lomo, dejándole una mancha. Enojado porque le ensució su abrigo, el jaguar le tiró un zarpazo. Al pobre chango le colgaban las tiras de piel desde el cogote hasta la rabadilla.

* Laura Elena Navarro Castillo y otros. *Español. Quinto grado*, México, SEP, 1993, p. 132.



Como le gustó el olor a sangre, el felino arrastró al mono hasta el interior de la selva y lo devoró. Gritando y chillando, los demás changos corrieron a acusar al jaguar con el Señor del Monte. El Señor del Monte era quien mandaba en la selva. Él prometió castigarlo y dijo a los monos:

—Suban a esos árboles de aguacatillos, y cuando pase el jaguar, arrójenle la fruta. La marca no se quita y así su piel quedará manchada para siempre. Como es muy presumido, será su peor castigo.

El Señor del Monte ordenó a los jabalíes que sacaran al felino de su escondite. Cuando pasó por debajo del árbol, cayó sobre él una granizada de aguacatillos, echando a perder su hermosa piel. Y se cuenta que desde entonces el jaguar se volvió pinto.

El jaguar nunca olvidó lo que le hicieron los monos y los jabalíes. Por eso son su alimento preferido. Para que le costara trabajo atraparlos, el Señor del Monte hizo nacer cola a los monos para que huyeran por las ramas; a los jabalíes les dio una piel gruesa y resistente, y les dijo que anduvieran en manadas para defenderse mejor.

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Ña ya'vi voleto

Nixiyo in ichí in ña sí'i naní Rosa ta nixiyoa in ñuu lo'o, va'a chá íyae ikán, su in kii ñika'an ku'via ña íya Yukoó'yo xí'in-a, ña ndeé ná'a ndó'oñá ta kúniñá ná ku'un-a kuniañá sá kuviñá, saá sá nuú kaxaáe sí'i yó'o ndákatú'un-a nasa kasae ku'un-a kunia ku'via.

Nixa'an-e ndakatú'un-a in mpáae tia íxiíko ta kée cháara kua'an ra ñuu sá'an, ta tia ikán kachi saá xí'in-a.

—Mári, ta ndáava íya ku'viún kuá'a, chi xíkavatayu kua'á ñuu sá'an ta va'ava chi ndakani va'ava xí'in-ún nasa kasaún xaaún, su ndúxa kundaniyó ndáa mii íya ku'viún.

—Ay, mpári, suú Yukoó'yo íyañá káchiñá xí'in, su xíini tu miíva yu'u xaqi. Chi miívañá kúúñá kixi nuú, chi mii ta koó xá'an-i chi ndúxan cháa tá xíka xí'in itún —kachi miiá sí'i ndakuiin-a.

—Ay, mári, ndé'e va'ava chi uú'vi ná'aví ku'unyó Yukoó'yo —kachira xí'in-a.



Ta mĩi ra mpáae ikán, ndakani va'ara xí'in-a nasa kasa xaae ñuu yó'o.

Ta mĩia nána Rosa yó'o ra tá ku'va kachi mĩi mpáae xí'in-a saá ndixa kixae. Su tá nixaae nuú kána mĩi itún ná'nu tú kua'an Yukoó'yo ta ikán taxina in tutu lo'o nda'áe ña naní voletto ta ná chiva'a va'aeña kachina xí'in-a, chi átu ná sándañú'uaña ta kuúví ndaae ku'un-a, su mĩia nána yó'o ta xíinia nae kúú mĩi tutu lo'o yó'o.

Tá xe nĩka'an na xe ndaana ku'un na, kuyachi mĩia nána yó'o nuú mĩi itún tú ndaae ku'un-a ta ndukún tukuna mĩi voletto ikán nuúa saá sá taxina ndaae, taxia ña nda'á mĩi ra káva, ta mĩi ra yó'o xa'ndiara ña'ñu lo'o yu'ú mĩi voletto yó'o ta ndataxira sava lo'oa nda'áe, ta xí'in-a ikán taxina ndaa mĩia nána yó'o kua'an-e. Ikán taxi mĩia chée yó'o kuénta ya'vi mĩia tutu lo'o ña naní voletto ikán.

Inka kii nixaa mĩia nána yó'o nuú ku'via ña xí'i. Ta ikán nixiyoa xí'in ña ndaa tá nda'aña saá sá ndikó tukua kua'an-e ñuua.

Xito'o tutu yó'o: **Rebeca Rodríguez Flores**

Ndikó nuú Tutu na chée ta sáku'a xí'in chiñu vālĩ ña káchia xí'in-ún.



El callejón del muerto*

Corría el año de 1600 y a la capital de la Nueva España continuaban llegando mercaderes que venían al nuevo mundo. Tal fue el caso de don Tristán de Alzúcer.

Don Tristán de Alzúcer tenía a un buen amigo y consejero en la persona ilustrísima del arzobispo fray García de Santa María Mendoza, que solía visitarlo en su comercio.

Quiso la mala suerte que enfermara su hijo y llegara a tal grado su enfermedad que se temió por su vida.

Preocupado por su hijo y temiendo que muriese, don Tristán de Alzúcer se arrodilló ante la imagen de la Virgen y prometió ir caminando hasta el santuario del cerrito si su hijo se aliviaba. El hijo mejoró, y don Tristán se dedicó a su negocio, olvidándose de su promesa.



* Carlos Franco Sodja. *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, EDAMEX, 1995, pp. 95-98.



Un día visitó a su amigo el arzobispo para hablarle de la falta de cumplimiento a la promesa hecha a la Virgen, pero afirmaba que muchas veces se había hincado a rezar.

—Bastará con eso —dijo el prelado.

Escuchando esto don Tristán salió de la casa arzobispal muy complacido y se dedicó a su negocio. Un día, apenas amanecía, el arzobispo iba por la calle de la Misericordia cuando se topó con su amigo Tristán que, cadavérico, vestía una túnica blanca y caminaba rezando con una vela.

El arzobispo lo reconoció y le preguntó:

—¿Adónde váis a estas horas, amigo Tristan de Alzúcer?

—A cumplir mi promesa a la Virgen —respondió con voz hueca y tenebrosa.

Esa noche, el arzobispo se enteró que su amigo había muerto.

—Mi padre murió al amanecer —dijo su hijo.

Pasaron los años y el alma de don Tristán continuó deambulando por la calle en que estaba su casa, gimiendo con su vela encendida, cubierto con el sudario amarillento y carcomido.

Desde aquel entonces el vulgo llamó a la calleja de esta historia el Callejón del Muerto, la misma que andando el tiempo fuera bautizada como calle República Dominicana.

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

Tia lo'o tia nixa'an Itia Ndia'yu

Kua'an tu'un ndiki'in Pedro nuú tátara tá ndi'i ndiki'inra kua'anra Itia Ndia'yu sákua'ara sekundária kua'anra koora xí'in ña xitora. In ñani kuáchira saná'ara nasa kakara mii ñuu ká'nu yó'o, ta saná'ara sava skuéla ña sekundaria ña íya yó'o nuú Pedro ta saátu kua'á nuú sií ña íya mii ñuu yó'o. Koó kivi káyu ñuura, su mii Itia Ndia'yu íya ndi'i kivi káyu, su saátu íya kua'á kolónia nuú mii ñuu yó'o, ta ñakán káchi ñani kuáchira xí'inra ña átu ndáa kií kuúvi ndani'íra ve'e ta ná ndakatú'unra ndáe yuví xínira xa'á kolónia á káyu ña íyara ta ñakán kutu'va xí'in xiníra ña kolónia Lázaro Cárdenas kúa íyara, ta kivi káyu kúu Korrejidora.

Kama va'a kutu'vara kakara mii ñuu ká'nu yó'o chi in-a táta taxi chiñu nda'ara ná xiikora xitóva'a xí'in in karretiya ta'an na'a, ta ñakán kua'á kolónia kutu'vara ña íya yachi nuú xikara, káyu tá káyu. Ta saá kutu'vara kakara kolónia Lázaro Cárdenas, nuú íyara, Mirasol, Vicente Guerrero xí'in Cuauhtémoc, ña íya chi nuú mii ñuu yó'o.

Tá ndumingo xá'anra xí'in ñani kuáchira maá'ñu ya'vi, nuú íya ve'e chíñu ká'nu xí'in uvi skuéla primária, saátu ve'e ñu'u ká'nu. Tá xe ninuná skuéla ta chikara kiviira sákua'ara sekundária nuú skuéla Sor Juana Inés de la Cruz ña íya chí nuú kána ndikandíi nuú yá'a kamióon ná'nu tú kua'an chí Itia Ndio'o ikán ñiki'vira.

Nuú kolónia Lázaro Cárdenas in saá ndaa nuú íya skuélara ku'va sava óra kúúa, in kií nixa'anra xí'in in tia íya yachií xí'inra tia sákua'a skuéla sekundária Juan N. Álvarez, ña íya chí kolónia nuú ndákava avión, chí nuú kí'vi ndikandíi nuú mii ñuu yó'o, ichí ña kua'an ñuu Tiá'va. Tá niya'a komí yoó ña kaxaara mii ñuu Itia Ndia'yu xe xini va'ara kakara mii ñuu yó'o ta xá'anra xí'in ña yuví ñuura ña xaa kua'an ve'e tatán kánu, á sava in vanko á in skuéla kasandúvina tutuna.

Xito'o tutu yó'o: **Raúl García Cruz**

Ndikó nuú Tutu ña chée ta sákua'a xí'in chiñu válí ña káchia xí'in-ún.

La víbora y la iguana

Las cosas siempre serán como las creemos, porque el poder de la mente está por encima de nuestras propias emociones. He aquí una leyenda que confirma esta hipótesis.

En el mundo de los cuentos, cierta vez se encontraron la serpiente y la iguana, y empezaron a platicar de sus cosas, sobre todo la serpiente, que presumía de la efectividad de su ponzoña.

—Cuando los campesinos pasan y se me ocurre morder a uno, es tan efectivo el efecto de mi veneno que sólo da unos pasos y cae.

—Tendría que verlo para comprobarlo —dijo la iguana.

—Allí viene uno —dijo la serpiente—, yo lo muerdo, y luego te asomas para observar lo que pasa.



Al acercarse el campesino, la serpiente le propinó una mordida en el tobillo y procuró ocultarse lo más rápido que pudo, al mismo tiempo que la iguana se asomaba entre la maleza.

—¡Ah!, iguanita, me has mordido —dijo el campesino, y continuó caminando.

—Para un engaño, otro mayor —dijo la iguana, después de observar aquello. Se acercó a la serpiente y le murmuró:

—¿Sabes?, aunque no lo creas, yo soy más venenosa que tú.

—Imposible —dijo la serpiente—, tendrás que demostrármelo.

Al poco rato apareció otro campesino, y la iguana le dio una mordida en el tobillo, ocultándose inmediatamente, al mismo tiempo que la serpiente se asomaba para comprobar lo dicho por la iguana; al verla el campesino exclamó:

—¡Me ha mordido una víbora, me ha mordido una víbora!

Y fue tal el susto que le produjo la impresión que rodó por el suelo, muerto.

—Ver para creer —murmuró la serpiente.

Después, cada una continuó por su camino.

Adaptador y traductor al español: **Gaspar Magláh Canul**

Busca el juego 9, "Somos lo que creemos", en el Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete.

Sákuchina ta ká'yuna ndii*

Saá ndátú'una ña tá xí'i in-a yuví, ndikun sákuchinae xí'in tikuií vixin, ta ndákátia víi va'ana sa'máe, ta ku'va saá nã ndakoo mília ndii ndi'i kuachi mii nuú ñu'ú yó'o ta ku'un-a ñuu ndii tá ku'va kááe tá kakua. Tá ndi'i ta ká'yuna ini ndá'á kuá'ae xí'in in kui'i tí naní *tejuruco* tí ndákoo in tiji kuá'a nda'áe. Ña yó'o tá ná xaae nuú San Pedro ta ku'va saá kunira ña kandíixae ndióxi ve'e ñu'ú katólíka, saáni ña postólíka ta ndaa *romano*, chi saá sá kuvi nuná yé'e ndiví nuúa.

Ta saátu sákundixina ndii xí'in sa'má va'a ta chíkaana sa'má xaá va'a ini xatún-a tá ná ndiki'in víi na *ángel* ndivía. Á saá tu ndivíva tá ku'va xínina yó'o tá ku'va saá ndiki'in na yó'o kuá'a. Á saá ká'an na ndi ndukún San Pedro spáto yé'e satá, kotó yé'e, víi va'a chu'un-a xínía, ná sí'i xí'in xatu víi va'a xí'in sa'ma kini so'o íin.



* José Mario Villavicencio Rojas y otros (compilación). *Donde se canta y se baila. Evocaciones de Leonor Rodríguez sobre Coicoyán de las Flores, Oaxaca, México*, Fondo Editorial IEEPO, 2004, pp. 96-97.

Saáni chíkaana nda'á chíñu ini xatún-a, chi káchi míina xíni va'a, ikán kachíñu va'ae tá ku'va kachíñua yó'o. Su ña chíkaa seé'e va'ana tixin sa'má míia ndii kúu sava nduú válí kakáo chi rí ikán kuxia nani ní'ia in chíñu á nani íyae ná'mae ndi'i kuachi ña kixae ña yúví nuú íya ña xá'ní xí'in ña ndúkuí'ná yó'o.

Ná ndaku'un iniyó xa'á ña yuví xindee xina'á ña ká'anyó xí'in asteca ikán, ña *totonaca* xí'in inkana, ña'a va'a va'a xikuu míi kakáo ikán nuúna ta ku'va saá xiñú'utuna ikánvarí. Nasa kixana yatá kundaa inina ña kúu kakáo kaa in ña'a va'a kuxiyó suúvi nuúna yúví yó'o kuití chi ndaa ñuu ndii ikán.

Vichin, nduchí kúu míia ya'vi va'a nuú ña ñuu válí ta kakáo káa ta ti xí'i ña kúu ndíoxiví kúrí ikán vichin.

Ña túviyó kúu in ña vatiá vichin ña kuúvi kandíxayó, nuú na yatá ta ña nixiyona ikán xikuua. Ta ku'va saá vichin ña ká'an míiyó kúu ña ndaa va'a, ña válí kákuka ta ña kuakuva kúuna xí'in-a ña uunva kúa nuúna xa'á ña yá'a kua'á kuiya.

Kíí ná tundiaayó ku'unyó, ndúta'anyó ku'un tu'va ña'a xí'inyó kuxiyó ta kua'á va'atu vendiciónva... átu ndáakae ná kana ikán.



Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos*

Vino un tiempo en que ya no llovía y empezó una gran sequía; no les alcanzaba el agua a los hombres ni a los animales. Empezaron a preocuparse porque no tenían agua para beber. Los hombres hicieron un pozo y lo cuidaban.

Los animales se reunieron para platicar sobre el problema. Nadie quería ir por agua, todos les tenían miedo a los hombres.

El elefante dijo:

—Que vaya la jirafa por agua, porque es muy grande. Si la corretean, nadie la alcanza.

Pero a la jirafa le dio miedo y dijo:

—Yo no voy. Soy muy grande y desde lejos me distinguen y me pueden cazar. Yo no voy, mejor que vaya el tigre.

Pero también el tigre tenía miedo; se puso a pensar y dijo:

—Mis uñas resuenan mucho, me pueden oír. Mejor manden al conejo, sus pisadas no se oyen.

* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Cuentos de engaños, para hacer reír y fantásticos*, México, CONAFE, 2001, p. 21. (Hacedores de las palabras)



Y el conejo contestó:

—No es que tenga miedo, pero si voy, no podré traer mucha agua, no alcanzaría para todos. Mejor que vaya la tortuga.

La tortuga agarró rápidamente su cántaro y se fue.

Tardaba mucho; como no regresaba, se empezaron a preocupar. Entre ellos decían:

—¿Por qué no llegará? A lo mejor la mataron o la agarraron. Tal vez le ocurrió algo.

Y el tlacuache dijo:

—¿Por qué mandaron a esa pobre? No puede correr, con trabajos puede caminar.

No se habían dado cuenta de que la tortuga estaba detrás de ellos. Les dijo:

—Si siguen hablando mal de mí, no voy a ir por el agua.

Autor: **Catalina Jiménez Pérez**





Ndia komí ñani kama*

Nixiyo in ichí in ra tia ndá'vi tia nixiyo komí se'e su tá xa'nu ndia yó'o káchira saá xí'in ndia.

—Se'e, ndúta'andó sákua'andó ndukúndó ku'va kutiakundó chi yu'u ta koó ña'a taxi nda'ándó; ñakán, ndukúndó ndáa mii nuú kúnindó, sákua'andó in chiñu kasandó ta kunindó nasa kasandó kanandó chí nuú.

Tia ñani chée ndani'ira in-a tia ña ndakatú'un ndáa kua'anra ta nae kúa kúnira kasara.

—Kúniyu kutu'va in chiñu —ndakuiinra.

Sá káchi inkae tia saá.

—Na'a ko'ó xí'in-i ta kuún in tia kuí'ná.

—U'un —kachia—, suúvi in chiñu va'a kúa ñaá chi tá nuú ndí'i ta táviyó xí'in-a.

—An —kachia tia ikán—, koó ndúta'an-ún yuú'viún nuúa ñaá mii sána'a yó'o ki'in-ún ña'a ña kuúvi ki'in ndaa nii inka tia ta ndaniia yuví ndáni'í yó'o nī kaa ni ku'un.

Ta ñakán kandiíxae ku'un-a xí'in ra tia ikán ta nani nixiyoa ikán ta kutu'vae kua ña kuí'ná va'a, ta va'a ná'a xinía ña ndaa nii ña'a koó íya va'a átu kútoaña.

Ta ñani uvi ndani'ía inkae tia ta miiá ikán ndakatú'un tua ikánvae.

* Hermanos Grimm. *Obras selectas*, México, Editorial del Valle de México, 1976, pp. 141-144.



—Nae kúa kúniú kuún ña yúví yó'o.

—Xiíni ni'i nae kúa kúni —kachia.

—Ta ná ko'ó xí'in mií ta kuún in ra ndíchi tia xí'ndé'e ndiví; koó inka chiñu va'a lo'oka nuúa ikán.

In tia xá'ni kití ndikí'in in-a tia lo'o sána'ara ñani uni ta saná'a va'arae ndikuíi chiñu ña xá'ni kití ta nduua in ña xá'ni nuni va'a. Tá nuú ta'ví tá'an-e, ta mííra saná'ae ta taxira in tuxií nda'áe ta kachira saá.

—Saátíivi míítú yó'o, ndáa míí ña'a kúniú kaniú ta ikán kanivaún.

Ta ñani lo'o va'a ndani'in-a in tia tia nika'an xí'in-a xa'á ña kúnia.

—Koó kútóoun kikuún sa'má —kachira xí'in-a.

—U'un, koótútóovia ná ka'an-e —kachi míí tia lo'o—, ña kandeeyó ndaa na'a in saá ndaa ñuú nuú in tíku xí'in in yu'va koó tá'an va'a iniyua.

Ta saá ñani ndikóndiá nuú tátandia.

—Ta sá káchi míí yó'o kúsií va'a inia —tachí chinda'á ndó'o ndikóndó nuú—, ta ndátu ña chiñu va'a ná kuu chiñundó ta ña kútóondó ná kúúa.

Ndikó nuú Tutu ña chée ta sáku'a xí'in chiñu válí ña káchia xí'in-ún.

El principio del fuego*

En aquellos tiempos, los hombres buscaban el fuego, pero no lo encontraban; tenían las espaldas desnudas y sólo comían carne cruda.

El rey del pueblo envió a una paloma a buscar el fuego; se fue, pero no lo encontró.

—Ya regresé, pero no encontré el fuego.

—Bueno, vamos a buscar a otro que nos pueda ayudar —dijo el rey.

Apareció un gorrión, y el rey dijo:

—Tú eres más valiente, te vas a buscar el fuego, por eso estamos sufriendo aquí, pues comemos carne cruda y nos morimos de frío. ¡Vete, y no regreses hasta que lo encuentres!

Estuvo buscando en todos lados; entró en una cueva y vio muchas brasas, levantó una, pero no la aguantó porque se le quemó el pico; la dejó tirada y regresó a la casa del rey, y dijo:

—Encontré el fuego.

* Lucila Mondragón y otros (investigación y edición). *Relatos mochó*, México, DGCPI/CONACULTA, 1995, pp. 15-17. (Lenguas de México) (Adaptación hecha por Óscar Tlalmis Jiménez.)



—Tú nos vas a mostrar dónde está —le ordenó el rey.

—¿Qué comida me vas a dar? —preguntó el gorrión.

—No te vas a morir de hambre, comerás pura miel de las flores
— respondió el rey.

—Ahora vamos a llamar al rayo —dijo el rey, dirigiéndose a todos.

—Padre rayo, tú que eres dueño del fuego, busca cómo sacar la sangre o cómo secarla de nuestra carne.

El rayo les respondió:

—¡Ahí donde entraron es mi casa, y no me gustó que hicieran eso!

— Por favor, danos el fuego —rogaron los hombres.

—Bueno, pues, les voy a dar el fuego, pero no aquí porque se van a quemar. El rayo se fue a su casa e incendió todo el cerro. Todos los animales huyeron.

Los hombres se fueron al cerro, vieron el fuego y se espantaron; conforme se fueron acercando se calentaban sus manos y sus cuerpos; se fueron a buscar más leña, ardió más el fuego.

Así es como vino el fuego a nuestro mundo.

Autor: **Andrés Jiménez Mateo**

Busca el juego 8, "En busca del fuego", en el Folleto *Juegos con imaginación y diviértete*.

El Libro de lecturas tiene como propósito fortalecer las habilidades de los adultos en cuanto a la lectura de diferentes tipos de textos; asimismo propicia la valoración de historias, tradiciones, costumbres y formas de pensar de los pueblos indígenas y de otros grupos culturales. Invita a la reflexión y promueve que la lectura sea disfrutable y contribuye a desarrollar la imaginación.

Tutu ña ka'viún yó'o ña kúnia kúa chindeéa nd'i na chée tá ná kutu'va va'ana ka'vina ta'an nuú tutu, ta saátu ná kutu'vana kunina ña nixiyo ndátu'un na 'ñuuna, vikó ñuuna xí'in ku'va íyona ku'va ndákanini ku'va ñuu ndá'vi yó'o á inka ñuu. Ndákanaeyó ná ndiki'in xiníyó tá ná kutóoyó ka'viyó chi nduvia ka'viyó ta chindeéayó ná kutu'vayó ndakaniniyó.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
ÑA TAXI UUNA



Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

Tu'un ndá'vi ñuu n̄ɪɲu 1 • Mixteco Baja 1 • Tu'un ndá'vi ñuu n̄ɪɲu 1 • Mixteco Baja 1 • Tu'un ndá'vi ñuu n̄ɪɲu 1